

Adolygiad Blynyddol
Annual Review

2009-10

Cymraeg

Noddir gan
Lywodraeth Cynulliad Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly Government



BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD



Rhagair

Mae'n bleser gen i gyflwyno Adolygiad Blynyddol y Bwrdd ar gyfer 2009-10.

Blwyddyn o ddatblygiadau gwleidyddol yn ymwneud â'r iaith fu hon yn bennaf. Ar ddechrau 2010 cwblhawyd y drefn o drosglwyddo pwerau deddfu ar y Gymraeg o San Steffan i'r Cynulliad, ac yn fuan wedi hynny cyflwynodd Llywodraeth y Cynulliad y Mesur Arfaethedig ar y Gymraeg.

Foreword

It is my pleasure to present the Board's Annual Review for 2009-10.

This year there have been many developments regarding the Welsh language mainly in a political context. Early in 2010 the process of transferring legislative competence for the language from Westminster to Wales was completed, and soon afterwards the Welsh Assembly Government published the Proposed Welsh Language Measure.

"Blwyddyn o ddatblygiadau gwleidyddol yn ymwneud â'r iaith fu hon yn bennaf."

"This year there have been many developments regarding the Welsh language mainly in a political context."

Mae'r Mesur yn mynd ati i wireddu ymrwymadau polisi Llywodraeth Cymru'n Un. Fel rwy'n ysgrifennu'r geiriau hyn, mae pwyllgorau yn y Cynulliad yn archwilio cynnwys y Mesur, yn seiliedig ar y dystiolaeth a gasglwyd gan lu o sefydliadau ac unigolion, gan gynnwys y Bwrdd. Mae'n bosibl, felly, y gall y Mesur newid cyn ei dderbyn a'i basio.

Un peth sy'n weddol sicr am y dyfodol yw y bydd gan y gyfundrefn newydd, Comisiynydd y Gymraeg, bwerau rheoleiddio cryfach na sydd gan y Bwrdd dan Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993.

The Measure sets about to deliver the policy commitments of the One Wales Government. As I write these words, audit committees in the Assembly are scrutinising the Measure, based on the evidence they gathered from numerous organisations and individuals, including the Welsh Language Board. It is possible therefore that the Measure could change before being accepted and passed.

One thing which is fairly certain about the future is that the new system, the Welsh Language Commissioner, will have stronger regulatory powers than the Board has under the 1993 Act.

Mae'r gwaith mae swyddogion y Bwrdd wedi ei wneud o ran cynyddu defnydd o'r Gymraeg, a hynny gyda phwerau rheoleiddio cyfyngedig, yn rhagorol.

Considering the limited regulatory powers, the Welsh Language Board staff has managed to do excellent work in increasing the use of the language.

“Mae'r gwaith mae swyddogion y Bwrdd wedi ei wneud o ran cynyddu defnydd o'r Gymraeg, a hynny gyda phwerau rheoleiddio cyfyngedig, yn rhagorol.”

“Considering the limited regulatory powers, the Welsh Language Board staff has managed to do excellent work in increasing the use of the language.”

Ond, mi wn eu bod nhw, a ninnau fel aelodau, wedi teimlo rhwystredigaeth ar brydiau oherwydd y diffyg grym gorfodi. Wrth edrych ymlaen, rwy'n gobeithio y bydd gan y Comisiynydd newydd, pwy bynnag y bo, yr ewyllys i ddefnyddio'r llais a'r pwerau fydd ganddo neu ganddi er budd siaradwyr Cymraeg. Nid biwrocrat sydd ei angen ar y Gymraeg, ond eiriolwr cryf a fydd yn sicrhau chwarae teg a hawliau i siaradwyr Cymraeg.

But I know that they, and we as members of the Board, have become frustrated at times because of the lack of enforcement powers. Looking forward, I hope that the new Commissioner, whomsoever he or she will be, will use their voice and powers in the interest of Welsh speakers. It's not a bureaucrat we need but a strong advocate who will ensure fair play and rights for Welsh speakers.

“Nid biwrocrat sydd ei angen ar y Gymraeg, ond eiriolwr cryf a fydd yn sicrhau chwarae teg a hawliau i siaradwyr Cymraeg.”

“It's not a bureaucrat we need but a strong advocate who will ensure fair play and rights for Welsh speakers.”

Yn gynharach eleni, fe gefais i a saith o aelodau'r Bwrdd ein hailbenodi i dymor arall. Dymunaf ddiolch i'r tri cyn-aelod o'r Bwrdd y daeth eu tymor i ben, sef Yr Athro Colin Williams, Rhiannon Walters a Dr Arun Midha. Dros y blynyddoedd, bu arbenigedd y tri ohonynt yn wirioneddol werthfawr i ni fel Bwrdd, a dymunaf yn dda iddynt yn y dyfodol.

Wrth gloi, hoffwn estyn fy niolch i'r Prif Weithredwr a'r holl swyddogion am eu gwaith caled yn ystod y flwyddyn. Nid yw'n hawdd cadw momentwm mewn cyfnod o ansicrwydd, ond mae'r un lefel uchel o frwdfrydedd, gweledigaeth ac angerdd i'w gweld yn eu gwaith ag erioed, ac mae ffrwyth eu hymdrechion i'w gweld bob dydd ym mhob rhan o Gymru, gan wneud gwahaniaeth gwirioneddol i fywydau siaradwyr Cymraeg.

Meri Huws

Cadeirydd

Earlier this year, seven Board members and I were reappointed for another term. I wish to thank the three former members whose term came to an end - Professor Colin Williams, Rhiannon Walters and Dr Arun Midha for their service. Over the years, their expertise was a highly valuable asset to the Board, and I wish them well in the future.

I extend my thanks to the Chief Executive and his staff for their hard work during the year. It's not easy to keep momentum going at a time of uncertainty, but the same high level as ever of enthusiasm, vision and passion can be seen in their work. The results of their efforts can be seen every day in every part of Wales, making a real difference to the lives of Welsh speakers.

Meri Huws

Chair



Y Bwrdd

Mae Bwrdd yr Iaith Gymraeg yn gorff statudol a noddir gan Lywodraeth Cynulliad Cymru. Ei brif swyddogaeth yw hyrwyddo a hwyluso defnydd o'r iaith Gymraeg.

Penodir aelodau'r Bwrdd gan Weinidog Llywodraeth Cynulliad Cymru dros Dreftadaeth. Ar ddechrau'r cyfnod adrodd roedd gan y Bwrdd 11 aelod. Ailbenodwyd Cadeirydd a saith aelod o'r Bwrdd ym mis Mawrth 2010. Daeth cyfnod tri aelod i ben.

Yr aelodau'n ystod y cyfnod adrodd oedd:

Meri Huws (Cadeirydd)

Dirprwy Is-Ganghellor, Prifysgol y Drindod Dewi Sant

Nick Bennett

Prif Weithredwr, Cartrefi Cymunedol Cymru

Owen Evans

Cyfarwyddwr dros Gymru, Busnes yn y Gymuned

Gwyneth Morus Jones

Cyn-lywydd Cenedlaethol Merched y Wawr a chyn-gadeirydd Mudiad Ysgolion Meithrin

Huw Jones

Ymgynghorydd Annibynnol a chyn-Brif Weithredwr S4C (1994-2005)

Dr Arun Midha*

Ymgynghorydd Annibynnol

Marc Phillips

Pennaeth Cymru, Cronfa Plant Mewn Angen y BBC

Catherine Rees

Dirprwy Brif Weithredwr, Menter a Busnes

Rhiannon Walters*

Athrawes Fro, Cyngor, Sir Powys

Yr Athro Colin Williams*

Athro mewn Sosioieithyddiaeth, Ysgol y Gymraeg, Prifysgol Caerdydd

Elin Wyn

Rheolwr cwmni hyfforddiant newyddiadurol a chyfryngol

* Cyfnod fel aelod wedi dod i ben ar ddiwedd y cyfnod adrodd.

Mae disgwyl i'r Cadeirydd neilltuo dau ddiwrnod yr wythnos i faterion y Bwrdd, gyda'r aelodau'n neilltuo dau ddiwrnod y mis.

The Board

The Welsh Language Board is a statutory body sponsored by the Welsh Assembly Government. Its main function is to promote and facilitate the use of the Welsh language.

Board members are appointed by the Welsh Assembly Government Minister for Heritage. At the beginning of the reporting period the Board had 11 members. The Chair and seven members of the Board were reappointed in March 2010. The period of service of three members came to an end.

The members during the reporting period were:

Meri Huws (Chair)

Deputy Vice-Chancellor, Trinity Saint David University

Nick Bennett

Chief Executive, Community Housing Wales

Owen Evans

Director for Wales, Business in the Community

Gwyneth Morus Jones

Former National President of Merched y Wawr and former Chair of Mudiad Ysgolion Meithrin

Huw Jones

Independent Consultant and former Chief Executive of S4C (1994-2005)

Dr Arun Midha*

Independent Consultant

Marc Phillips

National Head of BBC Children in Need, Wales

Catherine Rees

Deputy Chief Executive, Menter a Busnes

Rhiannon Walters*

Athrawes Fro (Community Teacher), Powys County Council

Professor Colin Williams*

Research Professor in Sociolinguistics, School of Welsh, Cardiff University

Elin Wyn

Manager of journalism and media training company

* Term of service as a member ended at the end of the reporting period.

The Chair is expected to devote two days a week to Board matters, with the members devoting two days a month.

Neges y Prif Weithredwr

Mae gan Fwrdd yr Iaith Gymraeg enw da yng Nghymru ac yn rhyngwladol fel arloeswr cynllunio ieithyddol, ac mae gwledydd eraill yn troi atom i efelychu ein prosiectau a'n dull o weithredu.

Message from the Chief Executive

The Welsh Language Board is renowned both in Wales and internationally as a language planning innovator, and other countries turn to us to emulate our projects and approach.

“Mae gan Fwrdd yr Iaith Gymraeg enw da yng Nghymru ac yn rhyngwladol fel arloeswr cynllunio ieithyddol, ac mae gwledydd eraill yn troi atom i efelychu ein prosiectau a'n dull o weithredu.”

“The Welsh Language Board is renowned both in Wales and internationally as a language planning innovator, and other countries turn to us to emulate our projects and approach.”

Mae'r diolch am hyn i'r tîm o staff yn ein swyddfeydd ledled Cymru; staff sy'n arloesi yn eu gwaith bob dydd, ac sy'n barod i wynebu bob her er mwyn sicrhau dyfodol y Gymraeg. Hoffwn fanteisio ar y cyfle hwn i ddiolch iddynt unwaith eto am eu dycnwch a'u blaengaredd wrth eu gwaith.

Bu 2009-10 yn flwyddyn lwyddiannus i ni. Cytunwyd y nifer uchaf erioed o gynlluniau iaith newydd; cynlluniau sy'n mynd ati o ddifrif i gynnig gwasanaethau eang trwy gyfrwng y Gymraeg – i'r cyhoedd ac i'r staff yn y sefydliadau

This is due to the work of our staff in offices throughout Wales, staff who are pioneers in their fields and who are willing to take on any challenge in order to secure the future and vitality of the Welsh language. I would like to take this opportunity to thank them once again for their persistence and progressiveness in their work.

2009-10 was a successful year for us. More new Welsh language schemes than ever were agreed; schemes which really get to grips with offering a wide range of Welsh-medium services both

“Cytunwyd y nifer uchaf erioed o gynlluniau iaith newydd.”

“More new Welsh language schemes than ever were agreed.”

hynny. Cynhaliwyd hefyd sawl ymchwiliad a oedd yn edrych ar allu cyrff i gadw at ymrwymïadau eu cynlluniau iaith. Ymysg yr ymchwiliadau hynny, bu ymchwiliad i ddarpariaeth iechyd meddwl cyfrwng Cymraeg, ffurflenni pleidleisio post dwyieithog a darpariaeth therapi lleferydd trwy gyfrwng y Gymraeg. Dyma lond llaw o enghreifftiau lle bu i'r Bwrdd weithredu ar ran siaradwyr Cymraeg, i gael mynediad at wasanaethau hanfodol yn eu dewis iaith.

to the public and to the staff working in those organisations. We also completed a number of investigations looking at organisations' ability to adhere to the commitments of their Welsh language schemes. The investigations included mental health provision through the medium of Welsh, bilingual postal voting forms and the provision of speech therapy in Welsh. Those are only a handful of examples where the Board acted on behalf of Welsh speakers so they may access essential services in their language of choice.

“Bu i'r Bwrdd weithredu ar ran siaradwyr Cymraeg, i gael mynediad at wasanaethau hanfodol yn eu dewis iaith.”

“The Board acted on behalf of Welsh speakers so they may access essential services in their language of choice.”

Ochr arall y geiniog gyda gwaith y Bwrdd yw'r gwaith o hyrwyddo'r Gymraeg. Da gweld fod gymaint o fusnesau erbyn hyn yn awchus i gynyddu eu defnydd o'r Gymraeg, ac yn cynllunio'r ddarpariaeth yn strategol trwy gyfrwng polisiau iaith. Yn yr Adolygiad Blyneddol hwn, cewch ddarllen am brofiad rhai busnesau wrth lunio a gweithredu polisiau iaith, yn ogystal â gweld sut mae'r Bwrdd yn mynd ati i gynyddu defnydd o'r Gymraeg ar lefel gymunedol ac yn y cartref, mewn technoleg ac yn y byd addysg.

The other side to the Board's work is promoting the language. It's fantastic that so many businesses are now keen to develop their use of Welsh and plan their bilingual provision strategically through Welsh language policies. In this Annual Report you can read about the experiences of some businesses in developing and implementing their Welsh language policies. The Report also illustrates how the Board encourages the increase of Welsh in the community, at home, in technology and in education.

“Da gweld fod gymaint o fusnesau erbyn hyn yn awchus i gynyddu eu defnydd o’r Gymraeg.”

“It’s fantastic that so many businesses are now keen to develop their use of Welsh.”

Yr her fwyaf o ran sicrhau dyfodol y Gymraeg yw gwneud yn siŵr fod pobl ifanc nid yn unig yn medru siarad yr iaith ond eu bod nhw’n dewis gwneud hynny gyda’i gilydd. Mewn oes lle mae dylanwad y diwylliant Eingl-Americanidd mor drwm, mae angen i ni fod yn greadigol wrth gynyddu’r cyfleoedd i gymdeithasu drwy gyfrwng y Gymraeg. Un peth sy’n bendant; mae pobl ifanc yn fwy tebygol o ddilyn esiampl eu cyfoedion nag ydyn nhw o ddilyn esiampl y genhedlaeth hŷn, a dyna pam rydyn ni wedi rhoi’r cyfrifoldeb o annog defnydd o’r Gymraeg yn nwylo’r bobl ifanc eu hunain. Trwy’r Prosiect Cefnogi Arferion Iaith, y disgyblion ac nid yr athrawon sy’n gyfrifol am gynnal gweithgareddau cymdeithasol yn Gymraeg mewn ysgolion, ac mae’r adborth rydym ni’n ei dderbyn am y prosiect yn gadarnhaol iawn. Edrychaf ymlaen at weld y gwaith hwn yn datblygu ymhellach y flwyddyn nesaf.

The biggest challenge in securing the future of the language is by ensuring that young people not only can speak Welsh, but that they choose to speak it with each other. In an age so heavily influenced by Anglo-American culture, we need to be creative in our quest to create more opportunities for people to socialise in Welsh. One thing is certain; young people are much more likely to follow the example of their peers than that of the older generations, and that is why we have placed the responsibility of encouraging the use of Welsh in the hands of young people themselves. Through the Language Practices’ Support Project, it’s the pupils themselves who are responsible for holding social activities in Welsh, and the feedback we have received from the schools is very positive. I look forward to seeing this work being developed further over the next year.

“Yr her fwyaf o ran sicrhau dyfodol y Gymraeg yw gwneud yn siŵr fod pobl ifanc nid yn unig yn medru siarad yr iaith ond eu bod nhw’n dewis gwneud hynny gyda’i gilydd.”

“The biggest challenge in securing the future of the language is by ensuring that young people not only can speak Welsh, but that they choose to speak it with each other.”

Cyn cloi, hoffwn ddweud gair am ddatblygiad newydd sydd ar droed, sef prosiect o gynllunio ieithyddol cyfannol mewn ardal benodol yn y De-orllewin lle mae’r Gymraeg yn colli tir. O fuddsoddi adnoddau yn yr ardal a chydweithio gyda phartneriaid cymunedol, ein nod yw newid y duedd ieithyddol, ac adfer y Gymraeg yn iaith naturiol, bob dydd, yn y gymuned. Mae prosiect o’r math hwn yn waith hirdymor, a fy ngobaith yw y bydd unrhyw gyfundrefn newydd a gaiff ei sefydlu o ganlyniad i’r Mesur yn parhau â’r gwaith pwysig hwn, ac yn estyn y prosiect i gymunedau eraill tebyg.

I’d like to say a quick word about a new development in the pipeline, an integrated language planning project in an area of South West Wales where the Welsh language is in decline. By investing resources in the area and working with community-based partners, our aim is to change the language trend, and restore Welsh as the natural day-to-day language of the community. It’s still early days, but we look at this as a long term project, and I hope that whatever provision will follow the Welsh Language Board will continue with this important work and extend the project to similar areas.

“Ein nod yw newid y duedd ieithyddol, ac adfer y Gymraeg yn iaith naturiol, bob dydd, yn y gymuned.”

“Our aim is to change the language trend, and restore Welsh as the natural day-to-day language of the community.”

“Rhwydweithio, creu a chynnal perthynas a gweithio’n gyson ar lawr gwlad yw’r unig ffordd o sicrhau y bydd pobl yn parhau i ddewis siarad Cymraeg gyda’i gilydd.”

“Continuous networking and building relationships at grass-roots level is the only way to ensure that people will continue to choose to speak Welsh with each other. ”

Does ond hyn a hyn y gall deddfwriaeth ei wneud i ddiogelu iaith mewn gwirionedd. Mae’n hollbwysig bod dyfodol y gwaith o hyrwyddo’r iaith yn cael ystyriaeth yr un mor fanwl. Rhwydweithio, creu a chynnal perthynas a gweithio’n gyson ar lawr gwlad yw’r unig ffordd o sicrhau y bydd pobl yn parhau i ddewis siarad Cymraeg gyda’i gilydd; gwaith a wnaeth y Bwrdd yn arbennig o dda dros y blynyddoedd. Hyn fydd yn diogelu’r iaith i’r cenedlaethau a ddaw.

Meirion Prys Jones
Prif Weithredwr

In truth, there’s only so much that legislation can do to secure a language. It’s vital, therefore, that the promotion work and its future is given close consideration. Continuous networking and building relationships at grass-roots level is the only way to ensure that people will continue to choose to speak Welsh with each other; work that has been done successfully by the Board over the years. It is only this which will safeguard the language for future generations.

Meirion Prys Jones
Prif Weithredwr



Cyfarfodydd

Rhwng Ebrill 2009 a Mawrth 2010 cynhaliodd y Bwrdd bedwar cyfarfod agored yn:

- **Pwllheli;**
19 Mehefin 2009
- **Aberteifi;**
25 Medi 2009
- **Glyn Ebwy;**
27 Tachwedd 2009
- **Llangollen;**
5 Mawrth 2010

Cynhaliwyd cyfarfod caeedig yng **Nghaerdydd** ar 26 Tachwedd 2009 i drafod ceisiadau grant.

Cyhoeddir manylion pob cyfarfod agored ymlaen llaw ar wefan y Bwrdd.

Mae'n ofynnol i'r Bwrdd sefydlu Pwyllgor Archwilio. Cynhaliwyd dau gyfarfod o'r Pwyllgor Archwilio yn ystod 2009-10.

Staff

Yn ystod 2009-10 nifer cyfartalog staff llawn amser y Bwrdd oedd 77.

Meetings

Between April 2009 and March 2010 the Board held four open meetings at:

- **Pwllheli;**
19 June 2009
- **Cardigan;**
25 September 2009
- **Ebbw Vale;**
27 November 2009
- **Llangollen;**
5 March 2010

A closed meeting was held in **Cardiff** on 26 November 2009 to discuss grant applications.

The details of all open meetings are published in advance on the Board's website.

The Board is required to establish an Audit Committee. Two meetings of the Audit Committee were held during 2009-10.

Staff

During 2009-10 the average number of the Board's staff (full-time equivalents) was 77.

Swyddfeydd rhanbarthol

Mae gan y Bwrdd swyddfeydd rhanbarthol yng Nghaerfyrddin a Chaernarfon, yn ogystal â nifer o swyddfeydd lleol eraill ar draws y wlad lle mae swyddogion Cynlluniau Gweithredu Iaith yn gweithredu.

Os ydych am wybod rhagor am y Bwrdd, neu am unrhyw agwedd ar ein gwaith, cysylltwch â ni:

Bwrdd yr Iaith Gymraeg
Siambrau'r Farchnad
5-7 Heol Eglwys Fair
Caerdydd
CF10 1AT
Ffôn: 029 2087 8000
Ffacs: 029 2087 8001
post@byig-wlb.org.uk
www.byig-wlb.org.uk

Regional offices

The Board has regional offices in Carmarthen and Caernarfon, as well as a number of other local offices across the country where Language Action Plans operate.

If you wish to know more about the Board, or about any aspect of our work, please contact us:

The Welsh Language Board
Market Chambers
5-7 St Mary Street
Cardiff
CF10 1AT
Phone: 029 2087 8000
Fax: 029 2087 8001
post@byig-wlb.org.uk
www.byig-wlb.org.uk



Ymestyn dylanwad cynlluniau iaith

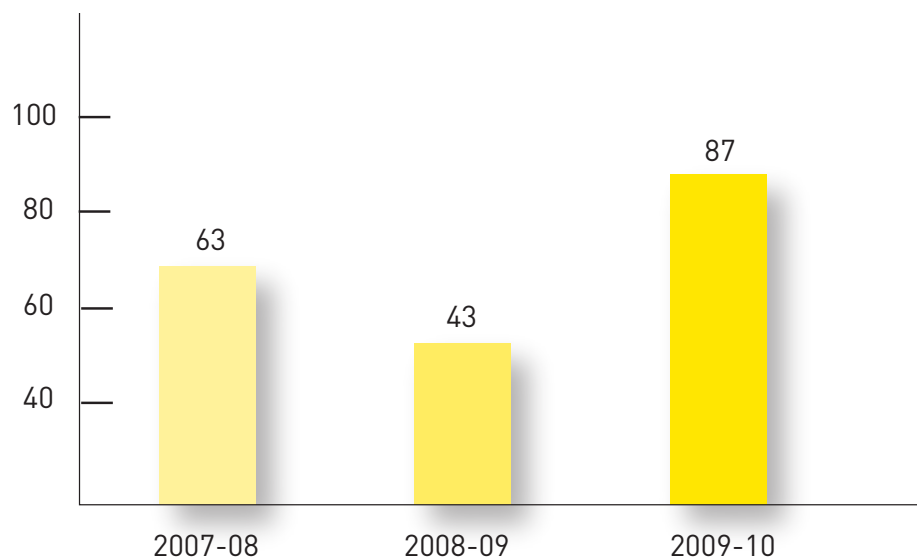
Pwrpas cynllun iaith yw egluro sut bydd sefydliadau'n mynd ati i drin y Gymraeg a'r Saesneg ar y sail eu bod yn gyfartal wrth ddarparu gwasanaethau. Mae pob cynllun drafft yn mynd trwy gyfnod o ymgynghori cyhoeddus cyn cael ei gymeradwyo gan y Bwrdd.

Extending the influence of language schemes

The purpose of a language scheme is to explain how an organisation will treat the Welsh and English languages on the basis of equality when providing services. All draft schemes undergo a period of public consultation before they are approved by the Board.

Cynlluniau iaith Newydd

New Language Schemes



Roedd 487 o gynlluniau iaith sector cyhoeddus yn weithredol yn ystod 2009-10, a 76 o gynlluniau iaith yn y sector gwirfoddol.

487 public sector language schemes were operational during 2009-10 plus 76 language schemes in the voluntary sector.

Diwygio cynlluniau iaith

Diwygiwyd 46 o gynlluniau iaith yn 2009-10.

Mae'r Bwrdd yn dymuno gweld ymrwymadau mewn cynlluniau iaith yn cryfhau pan gânt eu diwygio. Ar y gorau bydd sefydliadau'n mynd ymhellach na gofynion Deddf yr Iaith Gymraeg 1993, e.e. gweinyddu mewnol trwy gyfrwng y Gymraeg a chyhoeddi hawliau iaith.

Updating language schemes

46 language schemes were updated in 2009-10.

The Board wishes to see commitments in language schemes being strengthened when they are updated. At best, organisations go further than the requirements of the Welsh Language Act 1993, e.g. internal administration through the medium of Welsh and declaring language rights.



“Mae'r Cyngor yn hollol gefnogol i'w staff ddefnyddio eu sgiliau iaith Gymraeg yn eu gwaith beunyddiol, boed yn siaradwyr Cymraeg neu'n ddysgwyr.”

Cyngor Bwrdeistref Sirol Caerffili

“The Council fully supports its staff to use their Welsh language skills in their daily work, whether they are fluent Welsh speakers or Welsh learners.”

Caerphilly County Borough Council



“Bydd y Bwrdd Iechyd yn datblygu datganiad polisi fydd yn hyrwyddo amgylchfyd positif o fewn y sefydliad i staff gael defnyddio’r iaith Gymraeg yn ffurfiol neu’n anffurfiol yn y gweithle.

“Er mwyn hwyluso’n staff i ddefnyddio’r Gymraeg wrth eu gwaith byddwn yn gosod y pecyn gwirio sillafu a therminoleg Cysgair ar gyfrifiaduron ynghyd â rhyngwyneb Cymraeg Microsoft.”

Bwrdd Iechyd Hywel Dda

“The Health Board will develop a policy statement that will promote a positive environment within the organisation for employees to use the Welsh Language formally or informally in the workplace.

“The Health Board will facilitate the use of the Welsh language by staff through placing the spell checker and terminology package Cysgair on all computers along with Microsoft’s Welsh interface.”

Hywel Dda Health Board

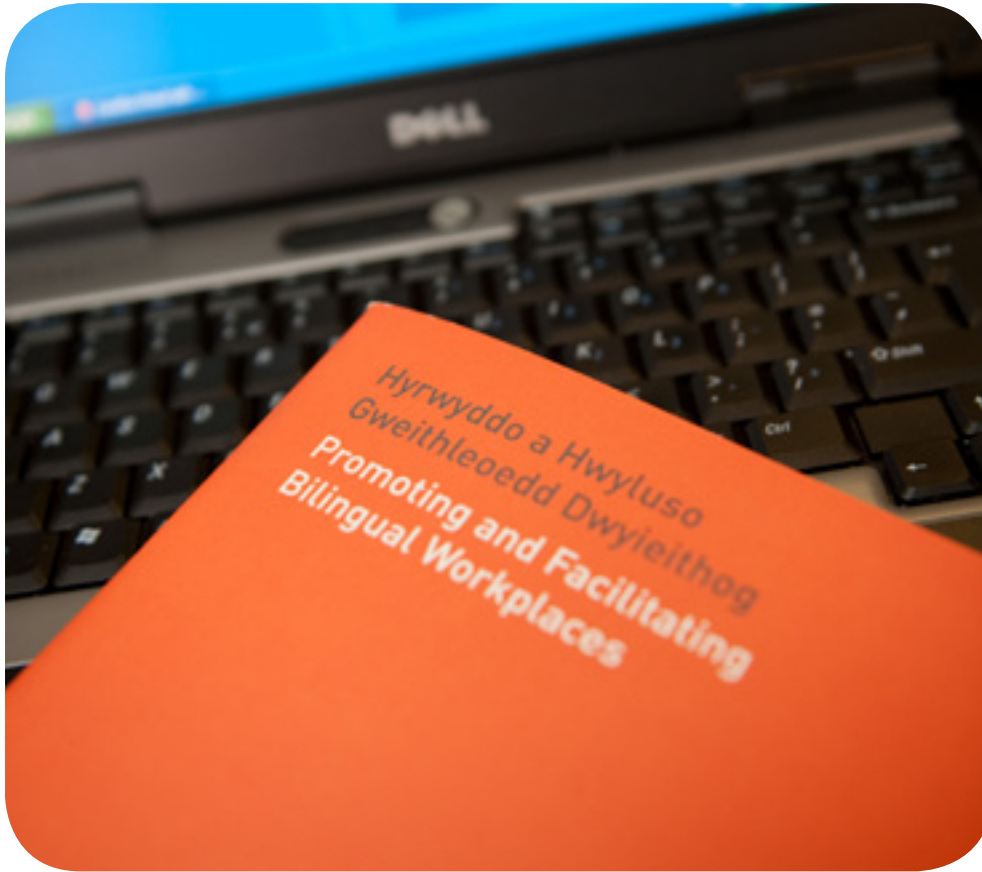


Gweithleoedd dwyieithog

Mae nifer o sefydliadau yng Nghymru eisoes yn defnyddio'r Gymraeg o fewn y gweithle.

Bilingual workplaces

A number of organisations in Wales already use the Welsh language in the workplace.



Rydym yn credu ei bod hi'n bwysig i hyrwyddo'r iaith yn y gweithle yn ogystal ag yn y cartref a'r gymuned, oherwydd gall cynyddu'r defnydd o'r Gymraeg yn y gweithle arwain at wasanaeth o well safon i gwsmeriaid a gwneud cyfraniad allweddol i ddatblygu gweithlu sgilgar, hyblyg a hyderus.

Yn ystod 2009-10 rhoddodd y Bwrdd gefnogaeth ymarferol ac ariannol i sefydliadau i ddatblygu'r defnydd o'r Gymraeg yn eu gweithleoedd.

The Board believes it is important to promote the use of the language in the workplace as well as in the home and community, because increasing the use of Welsh in the workplace could lead to a better standard of service for customers as well as making a key contribution to the development of a skilled, flexible and confident workforce.

During 2009-10 the Board gave practical and financial support to organisations to develop the use of Welsh in their workplaces.



Cyngor Cefn Gwlad Cymru
Countryside Council for Wales

“Bydd y Cyngor yn anelu at sicrhau bod cyfran gynyddol o siaradwyr Cymraeg ymhlith yr Uwch Reolwyr a'r arweinwyr timau, fel bod modd i'r cyhoedd, cyrff eraill a staff y Cyngor gyfathrebu ag uwch reolwyr ac arweinwyr timau yn y Grwpiau a'r Rhanbarthau drwy gyfrwng y Gymraeg neu'r Saesneg yn ôl eu dewis.”

Cyngor Cefn Gwlad Cymru

“The Council will also seek to ensure an increasing proportion of Welsh speakers among its Senior Managers and team leaders, with the aim of enabling the public, other organisations and Council staff to communicate with the senior management and team leaders of all Groups and Regions through the medium of Welsh or English according to their choice.”

Countryside Council for Wales



Mae gen ti ddewis...

Yn ystod y flwyddyn, bu'r Bwrdd yn gweithio gyda 14 o gyrff ar hyrwyddo eu gwasanaethau Cymraeg.

Mae'r ymgyrch gyffredinol wedi ei chryfhau yn ystod y flwyddyn, gan gynnwys hysbysebion ar y teledu, ar y radio ac ar y we. Un datblygiad arwyddocaol yn ystod y flwyddyn fu creu tudalen Facebook. Mae'r dudalen wedi denu dros 1,300 o gefnogwyr, ac yn safle rhyngweithiol bywiog i bobl sydd â diddordeb mewn gwasanaethau Cymraeg.

Mae gen ti ddewis...

During the year, the Board worked with 14 bodies on promoting their Welsh services.

The general campaign has been strengthened during the year, including advertising on television, radio and the internet. One significant development last year has been the creation of a Facebook page. The page has attracted over 1,300 supporters, and is a lively networking site for people interested in Welsh language services.

mae gen ti ddewis...

...i ddefnyddio gwasanaethau Cymraeg
...to use Welsh language services



dewis.org.uk

Cofia wrando am y dewis
Listen for the choice



Cofia glicio ar y dewis
Click on the choice



Cofia edrych am y dewis
Look for the choice

“Mae'r tri gwasanaeth tân ac achub yng Nghymru yn cydnabod bod cyfran uchel o Gymry Cymraeg yn y cymunedau yr ydym yn eu gwasanaethu, a'i bod yn bwysig ein bod yn gallu cynnig dewis i'n trigolion gyfathrebu yn Gymraeg.

“I'ch cofrestru eich hun, aelod o'ch teulu, ffrind neu gymydog i gael archwiliad diogelwch tân yn y cartref am ddim, ffoniwch ein rhif rhadffôn 24 awr ar 0800 169 1234. Gallai un alwad arbed eich bywyd chi a bywydau eich anwyliaid.

“Byddem ni'n annog siaradwyr Cymraeg i ddefnyddio'r gwasanaeth hwn - mae pob gwasanaeth sy'n cael ei hyrwyddo trwy'r fenter 'mae gen ti ddewis...' yn hawdd ei ddefnyddio, ac mae'n cael ei gefnogi gan gyrff cyhoeddus sy'n awyddus i bobl ddefnyddio'r gwasanaethau sydd ar gael.”

“All three fire and rescue services in Wales recognise that the communities we serve have a high proportion of Welsh speakers and that it is important we can offer our residents the option of communicating in Welsh.

“To register yourself, a member of your family, friend or neighbour for a free home fire safety check, phone our 24 hour hotline on 0800 169 1234. One call could save your life and the lives of your loved ones.

“We would urge Welsh speakers to make use of this service - any service promoted through the 'mae gen ti ddewis.' initiative is easy to use and is supported by public bodies who are keen for people to make use of the services on offer.”



Gwelodd Dŵr Cymru gynnydd yn y defnydd o'i wasanaethau Cymraeg bron yn syth ar ôl cydweithio â'r Bwrdd. Ar ôl blwyddyn roedd cynnydd o 24% sef dros 2,000 yn fwy o alwadau i wasanaeth Cymraeg y cwmni.

Welsh Water saw an increase in the use of its Welsh language services immediately after working with the Board. After a year, an increase of 24% was seen, namely over 2,000 more calls to the company's.



Y Gymraeg a'r Trydydd Sector

Cymeradwywyd 10 cynllun iaith gwirfoddol newydd a diwygiwyd 8 cynllun iaith gwirfoddol.

Welsh and the Third Sector

10 new schemes were approved and 8 schemes were updated in the voluntary sector.

Gweinyddwyd y Gronfa Ddatblygu Trydydd Sector gan Estyn Llaw ar ran y Bwrdd. Rhoddwyd cefnogaeth ariannol i 8 prosiect i gynyddu dwyieithrwydd yn y trydydd sector, gyda ffocws arbennig ar ddenu mwy o wirfoddolwyr sy'n siarad Cymraeg

The Third Sector Development Fund was administrated by Estyn Llaw on behalf of the Board. Financial support was given to 8 projects to increase bilingualism in the third sector, with particular focus on attracting more volunteers who speak Welsh.



Cwynion ac Ymchwiliadau

Er yr holl waith da sy'n digwydd yn y sector cyhoeddus, mae rhai sefydliadau sy'n methu â chydymffurfio ag ymrwymïadau eu cynlluniau iaith. Ymdriniwyd â 186 o gwynion gan y cyhoedd yn ystod y flwyddyn, cynnydd o 75% o'i gymharu â'r 106 cwyn y deliwyd â hwy y flwyddyn flaenorol. Ar gyfartaledd, cafodd y cwynion eu datrys cyn pen cyfnod o ddau fis.

Complaints and Investigations

Despite all the good work taking place in the public sector, some organisations do sometimes fail to comply with the commitments of their language schemes. During the year, the Board dealt with 186 complaints from the public about the lack of Welsh language services, an increase of 75% compared to the 106 complaints dealt with the previous year. The complaints were solved within a period of two months, on average.

Dim gwasanaeth Cymraeg?

Dweud eich dweud...

No Welsh language service?

Have your say...

Am gyngor:
For advice:

029 2087 8000

post@byig-wlb.org.uk

www.byig-wlb.org.uk

Nodir gan
Lywodraeth Cymru
Sponsored by
Welsh Assembly Government



BWRDD YR IAITH
GYMRAEG • WELSH
LANGUAGE BOARD



Wrth ddelio â sefyllfaoedd lle mae amheuaeth bod corff yn torri ei gynllun iaith, mae'n well gan y Bwrdd ddelio â'r mater yn anffurfiol, gan ddod i ddatrysiad yn gyflym ac adfer y gwasanaeth Cymraeg cyn gynted â phosibl. Lle nad yw hyn yn bosibl, mae'r Bwrdd yn defnyddio'i bŵer statudol i gynnal ymchwiliad i'r mater.

When dealing with situations where there is suspicion that a body is in breach of its language scheme, the Board prefers to deal with the matter informally, reaching a speedy solution and restoring the Welsh language service as soon as possible. Where this is not possible, the Board uses its statutory power to conduct an investigation into the matter.

Derbyniwyd cwyn nad oedd swyddfa gofrestru yn fodlon cynnal seremoni briodas yn gyfan gwbl drwy gyfrwng y Gymraeg. Yn sgil ymyrraeth gan y Bwrdd, cafodd yr achwynydd seremoni uniaith Gymraeg.

A complaint was received that a registry office was not willing to conduct a marriage ceremony entirely through the medium of Welsh. As the result of the Board's intervention, the complainant received a fully Welsh ceremony.



Derbyniwyd cwyn am ddiffyg argaeledd therapydd iaith a fedrai siarad Cymraeg ar gyfer plentyn. Cytunwyd nifer o gamau gwella gyda'r Bwrdd Iechyd perthnasol. Cynigwyd therapydd Cymraeg ei iaith i'r achwynydd a sicrhawyd argaeledd gwasanaeth Cymraeg o hynny ymlaen.

A complaint was received about the lack of a language therapist who could speak Welsh for a child. A number of improvements were agreed with the relevant Health Board. The complainant was offered a Welsh speaking therapist and the availability of a Welsh service was ensured from then on.



Dweud eich dweud

Dim gwasanaeth Cymraeg?
Anfodlon â'r gwasanaeth
Cymraeg a gawsoch?

Am gyngor ynghylch eich hawl i gwyno
am gorff cyhoeddus a sut i wneud hynny,
cysylltwch â:

Bwrdd yr Iaith Gymraeg,
Siambrau'r Farchnad,
5-7 Heol Eglwys Fair,
Caerdydd, CF10 1AT

029 2087 8000 post@byig-wlb.org.uk
byig-wlb.org.uk

Have your say

No Welsh language service?
Dissatisfied with the
Welsh service?

For advice about your right to complain
about a public organisation and how to
do so, contact:

Welsh Language Board,
Market Chambers,
5-7 St Mary Street,
Cardiff, CF10 1AT





Polisïau Iaith Gymraeg i Fusnesau

Dros y deg mlynedd diwethaf mae'r defnydd o'r Gymraeg yn y sector preifat wedi tyfu'n aruthrol.

Mae ymchwil a gyhoeddodd y Bwrdd yn 2009-10 yn dangos fod pobl yng Nghymru yn gynyddol yn disgwyl ymrwymiad a pharch gan fusnesau tuag at y Gymraeg.

Language Policies for Businesses

Over the past ten years, the use of Welsh in the private sector has grown immensely.

Research published by the Board in 2009-10 shows that people in Wales increasingly expect commitment and respect from businesses towards the Welsh language.

“Mae 76% o bobl Cymru'n cytuno bod deunydd marchnata a hysbysebion dwyieithog yn bwysig.”

Arolwg Beaufort Research 21-30 Tachwedd 2008

“76% of people in Wales agree that bilingual marketing materials and adverts are important.”

Beaufort Research Survey 21-30 November 2008



Dull ymarferol i fusnesau fynd ati i gynyddu eu defnydd o'r Gymraeg yw llunio polisi iaith Gymraeg.

Mae hynny'n dangos beth mae busnes yn ei wneud eisoes, ac mae hefyd yn sail i gynllunio gwasanaethau Cymraeg tuag at y dyfodol. Mae polisi yn cynnig sicrwydd i staff a chwsmeriaid - gallant weld hyd a lled ymrwymiad busnes i'r iaith Gymraeg.

A practical way for businesses to set about increasing their use of the Welsh language is by drawing up a Welsh language policy.

This shows what a business is already doing, and it is also the basis for planning Welsh language services for the future. A policy offers an assurance to staff and customers – they can see the extent of a business's commitment to the Welsh language.



"Mae bancio yn wasanaeth personol iawn. Dyna pam ry'n ni'n cynnig gwasanaethau iaith Gymraeg i'n cwsmeriaid, ein canolfan alw er enghraifft. Mae cael polisi iaith yn sicrhau ein bod yn cynnig yr un ddarpariaeth ar draws ein canghennau i gyd."

Owain Glyn Saunders Jones, Barclays.

"Banking is a very personal service. That is why we offer Welsh language services to our customers, our call centre for example. Having a language policy ensures that we offer the same provision across all our branches."

Owain Glyn Saunders Jones, Barclays.





“Rydym ni yn TESCO yn llawn sylweddoli fod pobl yn hoff o siopa’n lleol a dyna pam ein bod yn sicrhau fod yna naws ‘leol’ i’n holl siopau. Yng Nghymru mae hyn yn naturiol yn golygu ein bod yn brandio ac yn cynnig gwasanaethau yn y Gymraeg.”

Enfys Fox, TESCO.

“We in TESCO fully realise that people like to shop locally and that is why we ensure that there is a ‘local’ feel to all our shops. In Wales, this naturally means that we brand and offer services in Welsh.”

Enfys Fox, TESCO.



Cefnogi'r Gymraeg Investing in Welsh



“Mae cefnogaeth Bwrdd yr Iaith Gymraeg i lunio polisi iaith wedi'n cynorthwyo i gryfhau ein defnydd o'r Gymraeg, gan wneud hynny i gyfoethogi profiad ein hymwelwyr rhyngwladol â Llangollen.”

Mervyn Cousins, Eisteddfod Ryngwladol Llangollen.

“The support of the Welsh Language Board in drawing up a language policy has helped and strengthened our use of the Welsh language, and this has been done to enrich the experiences of our international visitors to Llangollen.”

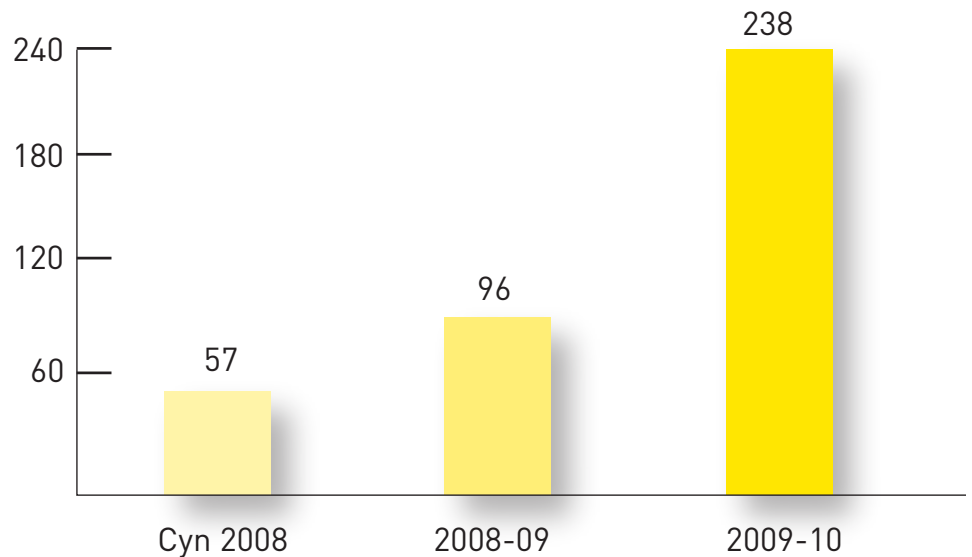
Mervyn Cousins, Llangollen International Eisteddfod .

Ers i'r Bwrdd lansio'r templed polisi iaith yn niwedd 2008, mae busnesau wedi bod yn awyddus iawn i fabwysiadu polisi, ac mae'r brwdfrydedd yn tyfu o flwyddyn i flwyddyn.

Since the Board launched a language policy template at the end of 2008, businesses have been very keen to adopt a policy, and the enthusiasm is growing from year to year.

Polisiau iaith

Language Policies



Mae dros 230 o fusnesau eraill wedi ymrwymo i ddatblygu polisi iaith yn y dyfodol trwy arwyddo i gynllun Cefnogi'r Gymraeg y Bwrdd.

More than 230 other businesses have committed themselves to develop a language policy in the future by signing up to the Board's Investing in Welsh scheme.

Adnabod siaradwyr Cymraeg

Mae'r Bwrdd eisiau ei gwneud hi'n haws adnabod pwy sy'n medru siarad Cymraeg, er mwyn i bobl fedru defnyddio'r iaith yn hyderus o'r cychwyn cyntaf ym mhob agwedd ar fywyd.

Mae bathodyn Iaith Gwaith yn dangos pwy sy'n medru siarad Cymraeg, ac mae'r Bwrdd am i bawb yng Nghymru ddod yn gyfarwydd ag ef.

Identifying Welsh speakers

The Board wants to make it easier to identify people who can speak Welsh, so that people can use the language confidently from the beginning in all aspects of life.

The Iaith Gwaith (Working Welsh) badge shows who can speak Welsh, and the Board wants everyone in Wales to become familiar with it.



Ymwelodd Taith Iaith Gwaith â chanolfannau siopau ac archfarchnadoedd ym mhob cwr o Gymru ym mis Tachwedd 2009. Roedd y bathodynnau oren enfawr ar y daith yn ffordd syml o sicrhau bod mwy o bobl yn dod i wybod am ystyr y symbol a'r bathodyn.

The Taith Iaith Gwaith (Working Welsh Tour) visited shopping centres and supermarkets in all parts of Wales in November 2009. The huge orange badges on the tour were a simple way of ensuring that more people got to know the meaning of the symbol and the badge.





Addysg Gymraeg

Cynlluniau Addysg Gymraeg

Mae dros ddeg mlynedd bellach ers i'r Bwrdd gymeradwyo'r Cynllun Addysg Gymraeg cyntaf. Erbyn hyn mae gan 16 o Awdurdodau ail Gynllun Addysg Gymraeg, gyda thri Awdurdod arall wedi ymgynghori yn gyhoeddus ar eu Cynlluniau.

Welsh Education

Welsh Education Schemes

More than ten years have passed since the Board approved the first Welsh Education Scheme. By now, 16 Authorities have a second Welsh Education Scheme, with three other Authorities having consulted publicly on their Schemes.



Yn ystod 2009-10 daeth ail Gynllun Addysg Gymraeg nifer o Awdurdodau i ben. Mewn ymateb i hyn, mae'r Bwrdd wedi mynd ati i lunio Canllawiau newydd ar gyfer llunio Cynlluniau Addysg Gymraeg.

During 2009-10 the second Welsh Education Scheme of a number of Authorities came to an end. In response to this, the Board has drawn up new Guidelines for creating Welsh Education Schemes.

Mae'r Canllawiau yn cyflwyno newidiadau sylfaenol:

(i) maent yn Gynlluniau llawer mwy thematig

(ii) cylch o dair blynedd fydd i'r drydedd genhedlaeth o Gynlluniau.

The guidelines introduce fundamental changes:

(i) the Schemes will be much more thematic

(ii) the third generation of Schemes will have a three-year cycle.

Mesur y galw am addysg Gymraeg

Yn y Strategaeth Addysg Gymraeg a gyhoeddwyd yn ystod 2009-10, mae'r Llywodraeth yn ei gwneud hi'n ofynnol i Awdurdodau Lleol ystyried y galw am ddarpariaeth cyfrwng Cymraeg er mwyn sicrhau fod y ddarpariaeth yn cyd-fynd â'r galw cynyddol. Ffordd effeithiol o gynllunio'r llefydd hyn yw trwy anfon holiadur at rieni yn gofyn a ydynt yn dymuno addysg Gymraeg i'w plant.

Measuring the demand for Welsh-medium Education

In the Welsh-medium Education Strategy published during 2009-10, the Government makes it compulsory for Local Authorities to consider the demand for Welsh-medium provision in order to ensure that the provision matches the increasing demand. An effective way of planning these places is to send a questionnaire to parents asking whether they wish their children to receive Welsh-medium education.



**Dwyieithog –
gair mawr
mantais fawr**

**Bilingual –
it's a big word
it's a big plus**

Lluniodd y Bwrdd Ddogfen Arferion Da i Awdurdodau Lleol ei dilyn wrth gynllunio i fesur y galw. Mae'r ddogfen yn ganllaw ymarferol sy'n cynnwys llawer o ystyriaethau pwysig, er enghraifft pa bryd yw'r amser gorau i ryddhau holiaduron.

The Board has created a Good Practices Document for Local Authorities to follow when planning to measure the demand. The document is a practical guideline which includes many important considerations, for example, when is the best time to release questionnaires.

Prosiect Dilyniant

Dyma drydedd blwyddyn y Prosiect i Wella Dilyniant mewn Addysg Gymraeg. Nod y prosiect yw cynyddu niferoedd y disgyblion sy'n parhau i astudio trwy gyfrwng y Gymraeg wrth symud o'r ysgol gynradd i'r ysgol uwchradd. Mae'r prosiect ar waith mewn sawl sir ar draws Cymru.

Fel rhan o'r prosiect eleni, trefnwyd cyrsiau hyfforddiant i athrawon cynradd er mwyn iddynt allu trafod cyfrwng iaith astudio gyda rhieni a disgyblion, a chysiau hyfforddiant addysgu dwyieithog i athrawon uwchradd.

Progression Project

This is the third year of the Welsh-medium Education Progression Project. The aim of the project is to increase the number of pupils continuing to study through the medium of Welsh when moving from the primary school to secondary school. The project is operating in several counties across Wales.

As part of the project this year, training courses were arranged for primary teachers so that they could discuss the language of education with parents and pupils, and bilingual teaching training courses for secondary teachers.



Dal i ddysgu yn Gymraeg

Keep on learning in Welsh

byig-wlb.org.uk

Prosiect Addysg Drochi

Mae'r prosiect yma'n rhoi cyfle i ddisgyblion o gartrefi di-Gymraeg i ddod yn rhugl yn y Gymraeg ac i ddilyn eu haddysg uwchradd trwy gyfrwng y Gymraeg.

O ganlyniad i'r prosiect, trosglwyddodd ychydig dros 200 o ddisgyblion i ddilyn addysg cyfrwng Cymraeg ym mlwyddyn 7 ym mis Medi 2009.

Education Immersion Project

This project gives pupils from non-Welsh speaking families the opportunity to become fluent in Welsh and to follow their secondary education through the medium of Welsh.

As a result of the project, something over 200 pupils transferred to follow Welsh-medium education in year 7 in September 2009.

Mae 1,000 o ddisgyblion wedi bod yn rhan o'r prosiect ers ei gychwyn a chynigwyd hyfforddiant penodol i tua 60 o athrawon pwnc.

1,000 pupils have been part of the project since it began and specific training has been offered to around 60 subject teachers.

Llinell Cefnogi Gwaith Cartref

Mae'r Llinell Cefnogi Gwaith Cartref yn adnodd defnyddiol i unrhyw ddisgybl sy'n dilyn addysg trwy gyfrwng y Gymraeg. Os nad yw'r disgybl na'i rieni yn deall gair neu frawddeg mewn cwestiwn gwaith cartref, gall gysylltu â'r Llinell Cefnogi Gwaith Cartref. Gall yr ymgynghorwyr ar ben arall y ffôn roi cymorth gyda geirfa, termau a chyfeirio at lyfrau a gwefannau Cymraeg perthnasol.

Homework Support Line

The Homework Support Line is a useful resource for any pupil following education through the medium of Welsh. If neither a pupil nor parent can understand a word or a sentence in a homework question, then they can contact the Homework Support Line. The advisers on the other end of the phone can provide assistance with vocabulary and terms and can refer callers to relevant Welsh books and websites.



Yn ystod y flwyddyn, gweithiodd y Bwrdd gyda disgyblion Ysgol Gynradd Cwm Garw ac Ysgol Uwchradd Llangynwyd, Pen-y-bont ar Ogwr, i greu animeiddiad er mwyn hyrwyddo gwasanaeth y Llinell. Bydd modd anfon yr animeiddiadau fel neges destun o ffôn i ffôn.

During the year, the Board worked with pupils in Ysgol Cwm Garw and Ysgol Llangynwyd, Bridgend, to create an animation promoting the Line's service. It will be possible for pupils to send the animations as a text message from phone to phone.



Cefnogi Gwaith Cartref  Welsh Homework Support

 0871 230 0029  0779 780 5607

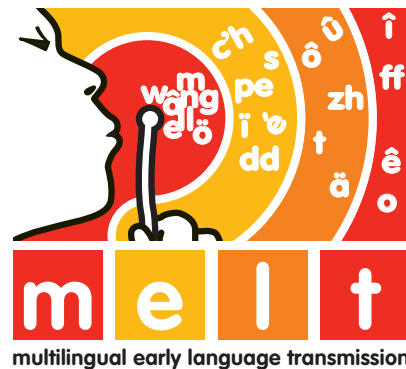
post@gwaithcartref.com post@homeworkinwelsh.com
Sul – Gwener 3.00pm – 9.00pm Sunday – Friday

MELT

Bu Bwrdd yr Iaith Gymraeg yn rhan o gais prosiect Ewropeaidd llwyddiannus. Mae'r Prosiect Trosglwyddiad Iaith Gynnar Amlieithog (Multilingual Early Language Transmission - MELT) yn bartneriaeth rhwng pedair cymuned ieithyddol - Llydaweg yn Llydaw, yr iaith Ffrisieg yn Friesland, y gymuned iaith Swedeg yn y Ffindir, a'r iaith Gymraeg yng Nghymru. Cyllidir y Prosiect gan y Comisiwn Ewropeaidd, a bydd yn rhedeg rhwng 1 Tachwedd 2009 a 31 Hydref 2011.

MELT

The Welsh Language Board was part of a successful European project bid. The Multilingual Early Language Transmission - MELT project is a partnership between four linguistic communities – Breton in Brittany, the Frisian language in Friesland, the Swedish language community in Finland and the Welsh language in Wales. The project is funded by the European Commission, and it will run between 1 November 2009 and 31 October 2011.





Twf

Mae siarad dwy iaith yn:

- rhoi plentyn ar y blaen wrth ddysgu darllen a chyfri
- cyfoethogi hunaniaeth Gymreig y plentyn
- ymestyn eu cylch ffrindiau a'u cyfleoedd cymdeithasol
- rhoi cyfle gwell iddyn nhw gael swydd pan fyddan nhw'n hŷn
- gwella sgiliau cyfathrebu a'i gwneud hi'n haws dysgu ieithoedd eraill
- cynyddu eu gwerthfawrogiad o ddwy iaith a diwylliant Cymru
- cynyddu eu gwerthfawrogiad o ddiwylliannau ac ieithoedd eraill

Twf

Speaking two languages:

- gives a child a head start when learning to read and count
- enriches the child's Welsh identity
- expands their circle of friends and social opportunities
- gives them a better chance of getting a job when they're older
- improves communication skills and makes it easier to learn other languages
- increases their appreciation of the two languages and culture of Wales
- increases their appreciation of other languages and cultures



Er mwyn lledaenu'r neges am werth y Gymraeg o'r crud, mae swyddogion Twf ledled Cymru'n cwrdd â darpar rieni a rhieni newydd, bydwragedd ac ymwelwyr iechyd.

To spread the message about the value of 2 languages from day 1, Twf officers across Wales meet prospective parents and new parents, midwives and health visitors.

Yn ystod 2009-10:

- **Cynhaliwyd 12,362 o sgysiau un wrth un gyda rhieni**
- **Cynhaliwyd sgysiau gyda 94% o holl fydwragedd ac ymwelwyr iechyd gwledig Cymru**
- **Cynhaliwyd cyflwyniad ar fanteision y Gymraeg i 113 o fyfyrwyr sy'n dilyn cwrs i fod yn fydwragedd/ymwelwyr iechyd yng Nghymru gan sicrhau fod pob myfyriwr yn cael clywed am negeseuon Twf.**
- **Mynychodd 2,093 o rieni sesiynau Amser Twf sy'n yn rhoi gwybodaeth i rieni am lyfrau/CDs/DVDs Cymraeg yn ogystal â dysgu hwiangerddi newydd ac ymarfer sgwrsio yn Gymraeg gyda rhieni lleol eraill. Nododd 92% o'r rhieni a lenwodd holiadur fod y sesiwn wedi bod yn bwysig wrth newid/atgyfnerthu eu penderfyniad am bwysigrwydd trosglwyddo'r Gymraeg yn y cartref.**

During 2009-10:

- **12,362 one to one conversations were held with parents**
- **Conversations were held with 94% of all rural midwives and health visitors in Wales**
- **A presentation was given on the advantages of the Welsh language to 113 students following a course to become midwives/health visitors in Wales ensuring that every student in Wales heard about the messages of Twf.**
- **2,093 parents attended Amser Twf sessions which provide information to parents about Welsh books/CDs/DVDs as well as learning new nursery rhymes and practising conversations in Welsh with other local parents. 92% of the parents who completed a questionnaire noted that the session had been important in changing/strengthening their decision about the importance of transferring Welsh within in the family.**

Marchnata Twf

Mae Twf wedi datblygu cerdyn i ddarpar rieni gadw llun sgan o'u babi sy'n arddangos manteision siarad Cymraeg. Mae pob uned sgan yng Nghymru bellach yn defnyddio cerdyn sgan Twf.

Twf Marketing

Twf has developed a card for expectant parents to keep a photo of their baby's scan, stating the advantages of speaking Welsh. Every scanning unit in Wales now uses the Twf scan card.



Ymddangosodd hysbyseb Twf – 'Y Gymraeg – anrheg am byth' ar S4C ac ITV yn ystod mis Rhagfyr 2009, ac eto ar ITV ym mis Mawrth 2010.

Darlledwyd hysbyseb radio Twf ar Real Radio yn Ne a Gorllewin Cymru ac ar Heart yng Ngogledd Cymru yn ystod mis Rhagfyr 2009.

The Twf advert – 'Y Gymraeg – anrheg am byth' (Welsh – a gift for life) appeared on S4C and ITV during December 2009, and again on ITV in March 2010.

The Twf radio advert was broadcast on Real Radio in South and West Wales and on Heart in North Wales during December 2009.

Dosbarthwyd bocsys o nwyddau marchnata Twf mewn pum siop Boots a chasglwyd 700 o enwau ar gyfer cronfa ddata Twf.

Anfonwyd 33,000 o fibiau Twf at famau newydd yng Nghymru trwy fas data Bounty, y darparwyr gwybodaeth i rieni newydd.

Boxes of Twf marketing materials were distributed in five Boots shops and 700 names were collected for the Twf database.

33,000 Twf bibs were sent to new mothers in Wales through the database of Bounty, the information providers to new parents.

Canlyniadau Arolwg Twf (Mawrth 2010)

Mewn ymateb i holiadur a atebodd 850, nododd mamau fod:

- **98% ohonynt oedd wedi derbyn cerdyn sgan Twf yn falch o'i chael.**
- **95% ohonynt oedd wedi derbyn bib Twf yn falch o'i gael.**
- **95% ohonynt oedd wedi derbyn cofnod mamolaeth Twf yn falch o'i gael.**

Results of the Twf Survey (March 2010)

The findings of a questionnaire responded to by 850 mothers, showed that:

- **98% of those who received the Twf scan card were pleased to have it.**
- **95% of those who received the Twf bib were pleased to have it.**
- **95% of those who received the Twf maternity record were pleased to have it.**

Hyder i siarad Cymraeg

Mae rhai rhieni yn awyddus i siarad Cymraeg gyda'u plant, ond heb hyder i wneud hynny.

Mae'r prosiect Mae Dy Gymraeg Di'n Grêt yn rhoi cyfle i rieni a gofalwyr plant o dan 5 oed i ddod at ei gilydd a chymdeithasu yn y Gymraeg.

Cynhaliwyd y prosiect mewn 10 ardal yn ystod 2009-10, ac arweiniodd y sesiynau hyn yn uniongyrchol at sefydlu grŵp Ti a Fi yn ardal Aman Tawe, er mwyn i'r cymdeithasu trwy gyfrwng y Gymraeg barhau.

Confidence to speak Welsh

Some parents are keen to speak Welsh with their children, but lack the confidence to do so.

The 'Mae Dy Gymraeg Di'n Grêt' (Your Welsh is Great) project gives the parents and carers of children under 5 years old an opportunity to get together and socialise in Welsh.

The project was held in 10 areas during 2009-10, and these sessions led directly to setting up a Ti a Fi group in the Aman Tawe area, so that the socialising through the medium of Welsh could continue.



Cyflwyno'r iaith i fewnfudwyr

Mae nifer o deuluoedd yn mewnfudo i Gymru. Trefnodd y Bwrdd, mewn cydweithrediad â'r Mentrau Iaith a'r Canolfannau Hwyrddyfodiaid, gyrsiau i gynyddu dealltwriaeth y teuluoedd hyn o Gymru a'r iaith Gymraeg.

Cynlluniau Gweithredu Iaith

Mae gan Fwrdd yr Iaith Gymraeg 10 o swyddogion Cynlluniau Gweithredu Iaith yn gweithio mewn ardaloedd o arwyddocâd ieithyddol arbennig. Nod y swyddogion hyn yw dylanwadu ar asiantaethau sy'n weithredol yn y gymuned er mwyn prif ffrydio'r Gymraeg i'w gwaith.

Introducing the language to immigrants

A number of families move into Wales. The Board, in collaboration with the Mentrau Iaith and the Latecomers Centres, arranged courses to increase these families' understanding of Wales and the Welsh language.

Language Action Plans

The Welsh Language Board has 10 Language Action Plan officers working in areas of special linguistic significance. The aim of these officers is to influence the agencies operating in the community to mainstream the Welsh language into their work.

Yn y Gymuned

Un o elfennau pwysicaf gwaith y Bwrdd yw'r gwaith a wnawn gyda'n partneriaid cymunedol ar hyd a lled Cymru.

In the Community

One of the most important elements of the Board's work is the work we do with our community partners across Wales.



Bydd y Bwrdd yn cwrdd â'r partneriaid yn rheolaidd ar lefel genedlaethol, rhanbarthol a hefyd trwy fforymau sirol.

The Board meets the partners regularly at national and regional level, and also through county forums.

Sefydliadau a grwpiau yw'r rhain sy'n cynnal breichiau'r diwylliant Cymraeg ac sy'n creu bwrlwm yn yr iaith, ac mae'n bleser gan y Bwrdd roi cymorth ariannol ac ymarferol i'w cefnogi gyda'u gwaith.

These are the organisations and groups supporting the Welsh culture and creating excitement in the language, and the Board is pleased to grant financial and practical support to help them with their work.



leuenctid

Prosiect Cefnogi Arferion Iaith

Trwy'r prosiect hwn mae disgyblion hŷn mewn ysgolion yn trefnu gweithgareddau hwyliog trwy gyfrwng y Gymraeg i'r disgyblion iau.

Mae'r gweithgareddau wedi arwain at sefydlu bandiau cerddoriaeth a gorsafoedd radio mewn ysgolion, yn ogystal â llu o weithgareddau eraill sy'n ymestyn o chwaraeon i adloniant ysgafn. Y nod yw creu mwy o gyfleoedd i bobl ifanc gymdeithasu trwy gyfrwng yr iaith, fel bod siarad Cymraeg â'i gilydd yn fater o ddewis.

Cafodd gweithgareddau eu hymestyn i 21 ysgol uwchradd ar draws y De-orllewin a'r De-ddwyrain eleni. Ar draws y ddau ranbarth, mynychodd oddeutu 200 o ddisgyblion chweched dosbarth ddau ddiwrnod hyfforddiant a drefnwyd gan y Bwrdd.

Youth

Language Practices' Support Project

Through this project older pupils in schools arrange fun activities through the medium of Welsh for the younger pupils.

The activities have led to creating music bands and radio stations in schools, as well as a host of other activities ranging from sports to light entertainment. The aim is to create more opportunities for young people to socialise through the medium of Welsh, so that they choose to speak it with each other.

Activities were extended to 21 secondary schools across South West and South East Wales this year. Across the two regions, approximately 200 sixth form pupils attended two days of training arranged by the Board.

Amcangyfrifir bod dros 1,000 o ddisgyblion wedi cael cyfle i gyfrannu neu gymryd rhan mewn gweithgareddau hybu Cymreictod yn yr ysgolion o ganlyniad i'r prosiect hwn.

It is estimated that over 1,000 pupils have had the opportunity to contribute or take part in activities to promote Welsh in the schools as a result of this project.

“Mae'r prosiect yma wedi dangos i ni fod Cymraeg yn gallu bod yn hwyl, ac nid yn unig cyfrwng dysgu yw hi.”

“This project has shown us that Welsh can be fun, and that it is not just a learning medium.”



“Mae blwyddyn 7 nawr yn stopio fi yn y coridor ac yn siarad am y gweithgareddau y buon nhw'n rhan ohono, ac yn gofyn i fi pa bryd fydd y clwb nesaf.”

“Year 7 now stop me on the corridor and talk about the activities they have taken part in, and ask when the club will meet next.”



Taith Ysgolion

Mewn cydweithrediad â Radio Cymru a CIWDOD trefnwyd taith gerddoriaeth gyfoes o amgylch ysgolion Cymru. Ymwelodd y daith â 36 o ysgolion uwchradd er mwyn rhoi blas ar gerddoriaeth gyfoes Gymraeg i ddisgyblion, a'u rhoi ar ben ffordd i ddechrau bandiau a chynhyrchu cerddoriaeth eu hunain. Efen newydd o'r daith eleni fu cynnal gigs cymunedol ar ddiwedd yr wythnos ym mhob rhanbarth, mewn partneriaeth â'r Mentrau Iaith lleol.

Schools Tour

In collaboration with Radio Cymru and CIWDOD a contemporary music tour was organised in schools around Wales. The tour visited 36 secondary schools to give pupils a taste of modern Welsh music, and to show them how to set up bands and produce their own music. A new element of the tour this year was community gigs at the end of the week in every region, in partnership with the local Mentrau Iaith.





Technoleg

Cydweithiodd y Bwrdd gyda Microsoft er mwyn creu pecynnau rhyngwyneb iaith Cymraeg yn rhad ac am ddim i Microsoft Windows 7 a Microsoft SharePoint .

Cafodd y ffôn symudol Cymraeg cyntaf erioed ei lansio ar stondin y Bwrdd yn yr Eisteddfod Genedlaethol yn y Bala yn 2009. Datblygwyd y ffôn o ganlyniad i bartneriaeth rhwng Orange a Samsung.

Technology

The Board worked with Microsoft to create free Welsh language interface packs for Microsoft Windows 7 and Microsoft SharePoint.

The first ever Welsh language mobile phone was launched on the Board's stall at the 2009 National Eisteddfod in Bala. The phone was developed as the result of a partnership between Orange and Samsung.



Terminoleg a Chyfieithu

Safonwyd termau ffonau symudol a diweddarwyd termau trefniadaeth.

Cydweithiodd y Bwrdd â Google ar eu cyfleusterau chyfieithu peirianyddol a chof chyfieithu.

Derbyniwyd y nifer uchaf erioed o ymholiadau i'r Llinell Gyswllt â'r Gymraeg.

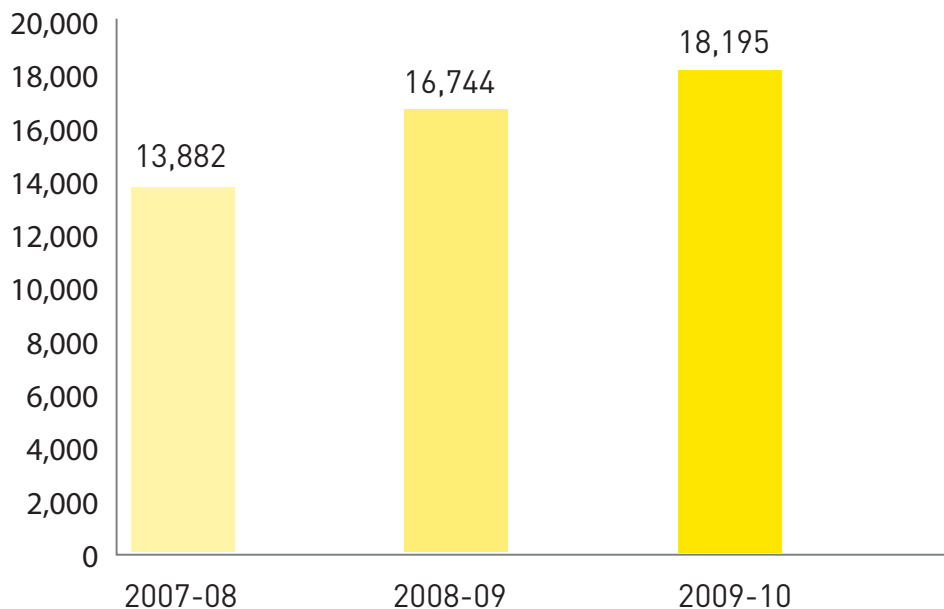
Terminology and Translation

The Board standardised mobile phone terminology and updated procedural terminology.

The Board worked with Google on their machine translation and translation memory facilities.

The LinkLine to Welsh received the highest ever number of enquiries.

Nifer o alwadau i'r Llinell Gyswllt



Number of calls to the Link Line

Ymchwil a Data

Cynorthwyodd y Bwrdd Lywodraeth y Cynulliad a darparu arbenigedd wrth lunio'r Strategaeth Addysg Cyfrwng Cymraeg a'r Strategaeth Iaith Gymraeg.

Ariannodd y Bwrdd ddwy ysgoloriaeth ddoethuriaeth ar gynllunio ieithyddol yn 2009-10.

Rhyddhaodd y Bwrdd ystadegau Arolwg Omnibws Beaufort.

Research and Data

The Board assisted the Assembly Government and provided expertise with drafting the Welsh-medium Education Strategy and the Welsh Language Strategy.

The Board funded two doctoral studentships on language planning in 2009-10.

The Board released the statistics of the Beaufort Omnibus

Roedd yr ystadegau'n dangos agweddau pobl tuag at y Gymraeg, yn arbennig yn y sector preifat ac wrth drosglwyddo'r iaith i'r cenedlaethau nesaf.

Cydweithio â chymunedau ieithyddol eraill ar draws Ewrop

Mae'r Bwrdd yn parhau i fod yn gyfrifol am gydlynw a chadeirio'r Rhwydwaith i Hyrwyddo Amrywiaeth Ieithyddol (NPLD). Rhwydwaith yw hwn i rannu arferion da ym maes cynllunio ieithyddol ar draws Ewrop, a chaiff ei ariannu'n rhannol gan y Comisiwn Ewropeaidd.

Survey. The statistics showed people's attitudes towards the Welsh language, especially in the private sector and in transferring the language to the next generations.

Collaborating with other linguistic communities across Europe

The Board continues to be responsible for co-ordinating and chairing the Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD). This is a network for sharing good practice in language planning across Europe, and it is partly funded by the European Commission.

Mae aelodau'r Rhwydwaith yn cynnwys y canlynol:

- Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Cymru
- Kuzul Rannvroel Breizh/Conseil Régional de Bretagne, Llydaw
- Adran Cymunedau, Materion Gwledig a Gaeltacht/Foras na Gaeilge, Iwerddon
- Adran Polisi Iaith, a Gweinyddiaeth Addysg ac Ymchwil, Estonia
- Xunta de Galicia, Galicia
- Provincie Fryslân, Friesland
- Linguamón/ Secretaría de Política Lingüística, Catalwnia
- Bord na Gàidhlig, Yr Alban
- Kultura Saila, Eusko Jaurlaritza/Departamento de Cultura, Llywodraeth Gwlad y Basg
- Folktinget, Y Ffindir

The Network's membership includes the following:

- The Welsh Language Board, Wales
- Kuzul Rannvroel Breizh/Conseil Régional de Bretagne, Brittany Communities, Rural Affairs Department and Gaeltacht/Foras na Gaeilge, Ireland
- Language Policy Department, and Education Administration and Research, Estonia
- Xunta de Galicia, Galicia
- Provincie Fryslân, Friesland
- Linguamón/ Secretaría de Política Lingüística, Catalonia
- Bòrd na Gàidhlig, Scotland
- Kultura Saila, Eusko Jaurlaritza/ Departamento de Cultura, Government of the Basque Country
- Folktinget, Finland

Datganiad Ariannol Cryno am y flwyddyn i 31 Mawrth 2010

Summary Financial Statement for the year to 31 March 2010

Nid yw'r datganiad ariannol cryno hwn yn cynnwys digon o wybodaeth ar gyfer deall canlyniadau'r Bwrdd am y cyfnod neu ei sefyllfa ar ddiwedd y cyfnod. Os am ragor o wybodaeth dylid cysylltu â swyddfa'r Bwrdd am gopi rhad ac am ddim o'r cyfrifon archwiliedig llawn (Adroddiad Blynyddol a Chyfrifon 2009-10)

Cefndir Statudol

Sefydlwyd Bwrdd yr Iaith Gymraeg o dan Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993 ar 21 Rhagfyr 1993.

Aelodau'r Bwrdd

Ceir rhestr o'r aelodau a wasanaethodd yn ystod y flwyddyn ar dudalen 4. Ceir manylion eu cyflogau yn y cyfrifon archwiliedig llawn. Cyfanswm tâl yr aelodau am y flwyddyn oedd £103,000 (2008-09 £103,000).

Y Tîm Rheoli

Y Tîm Rheoli sy'n gyfrifol am waith rheoli gweithredol y Bwrdd o ddydd i ddydd. Enwir aelodau'r Tîm a manylion cyflogau'r Tîm Rheoli yn y cyfrifon archwiliedig llawn. Cyfanswm tâl y Tîm Rheoli am y flwyddyn oedd £526,809 (2008-09 £515,390).

Canlyniadau a chyfeddiant

Corff cyhoeddus yw Bwrdd yr Iaith Gymraeg a noddir gan Lywodraeth Cynulliad Cymru. Cyfanswm y cymorth grant ar gyfer y flwyddyn 1 Ebrill 2009 hyd at 31 Mawrth 2010 oedd £13,653,000. O'r cyfanswm hwn, bwriadwyd £100,000 ar gyfer gwariant cyfalaf. Credydwyd cyfanswm y cymorth grant i'r gronfa gyffredinol yn unol â'r canllawiau diwygiedig yn *Financial Reporting Manual*. Y gwariant net yn ystod y flwyddyn oedd £13,781,000 (2008-09; £13,512,000). Ar 31 Mawrth 2010 roedd y gronfa gyffredinol yn £596,000 (2008-09: £701,000).

This summary financial statement does not contain sufficient information to allow for a full understanding of the results of the Board for the period or its state of affairs at the end of the period. For further information, contact the Board's office for a free copy of the full audited accounts (Annual Report and Accounts 2009-10).

Statutory background

The 1993 Welsh Language Act established the Welsh Language Board on 21 December 1993.

Board Members

A list of the Board Members who served during the year is available on page 4. Details of their remuneration are included in the full audited accounts. Total Board Members remuneration for the year was £103,000 (2008-09 £103,000).

Management Team

The day-to-day executive management of the Board is conducted by the Management Team. Details of the members of the team and their salaries are included in the full audited accounts. Total Management team remuneration for the year was £526,809 (2008-09 £515,390).

Results and appropriations

The Welsh Language Board is a public body sponsored by the Welsh Assembly Government. Total grant in aid for the year 1 April 2009 to 31 March 2010 was £13,653,000. Of this amount, £100,000 was intended for capital expenditure. The total grant in aid was credited to the general fund in line with the revised guidance in the *Financial Reporting Manual*. The net expenditure for the year was £13,781,000 (2008-09; £13,512,000). At 31 March 2010 the general reserve was £596,000 (2008-09: £701,000).

Cyfrif Gwariant Net am y flwyddyn hyd at 31 Mawrth 2010

Net Expenditure Account for the year to 31 March 2010

| | 2009-10 | | 2008-09 | | |
|--|--------------|---------------|--------------|---------------|--|
| | £000 | £000 | £000 | £000 | |
| Gwariant | | | | | Expenditure |
| Grantiau | 7,522 | | 7,423 | | Grants |
| Gwariant rhaglenni eraill | 2,565 | | 2,520 | | Other programme expenditure |
| Costau staff | 3,374 | | 3,199 | | Staff costs |
| Gweinyddu | 897 | | 890 | | Administration |
| Dibrisiant ac amorteiddiad | 128 | | 127 | | Depreciation and amortisation |
| | | 14,486 | | 14,159 | |
| Incwm | (728) | | (674) | | Income |
| | | (728) | | (674) | |
| Gwariant Net | | 13,758 | | 13,485 | Net Expenditure |
| Llog tybiedig ar gyfalaf | 23 | | 27 | | Notional interest on capital |
| Llog a dderbyniwyd | (1) | | (15) | | Interest receivable |
| Llog a ildiwyd i Lywodraeth Cynulliad Cymru | 1 | | 15 | | Interest surrendered to the Welsh Assembly Government |
| | | 23 | | 27 | |
| Gwariant Net ar ôl cost a thâl cyfalaf a llog | | 13,781 | | 13,512 | Net Expenditure after cost of capital charge and interest |

Datganiad Sefyllfa Ariannol ar 31 Mawrth 2010

Statement of Financial Position at 31 March 2010

| | 2010 | | 2009 | | |
|---|-------|--------------|-------|-------|---|
| | £000 | £000 | £000 | £000 | |
| Aseidion nad ydynt yn gyfredol | | | | | Non-current Assets |
| Asedion anghyffyrddadwy | 29 | | 35 | | Intangible assets |
| Eiddo, offer a pheiriannau | 251 | | 295 | | Property, plant & equipment |
| Cyfanswm Aseidion nad ydynt yn Gyfredol | | 280 | | 330 | Total Non-current Assets |
| Aseidion Cyfredol | | | | | Current Assets |
| Masnach a symiau eraill sy'n dderbyniadwy | 360 | | 509 | | Trade and other receivables |
| Arian parod ac arian cyfwerth | 115 | | - | | Cash and cash equivalents |
| Cyfanswm Aseidion Cyfredol | | 475 | | 509 | Total Current Assets |
| Cyfanswm Aseidion | | 755 | | 839 | Total Assets |
| Rhwymedigaethau Cyfredol | | | | | Current Liabilities |
| Gor ddrafft | - | | (13) | | Overdraft |
| Masnach a symiau eraill sy'n daliadwy | (154) | | (121) | | Trade & other payables |
| Cyfanswm Rhwymedigaethau Cyfredol | | (154) | | (134) | Total Current Liabilities |
| Cyfanswm Aseidion nad ydynt yn Gyfredol ac Aseidion Cyfredol Net | | 601 | | 705 | Non-current Assets plus Net Current Assets |
| Rhwymedigaethau nad ydynt yn Gyfredol | | | | | Non-current Liabilities |
| Darpariaethau | | (5) | | (4) | Provisions |
| Aseidion llai Rhwymedigaethau | | 596 | | 701 | Assets less Liabilities |
| Ariannwyd Gan: | | | | | Financed By: |
| Cronfeydd | | | | | Reserves |
| Cronfa gyffredinol | | 596 | | 701 | General reserve |
| | | 596 | | 701 | |

Nodiadau i'r Datganiad Ariannol Cryno am y flwyddyn i 31 Mawrth 2010

Notes to the Summary Financial Statement for the year to 31 March 2010

Nodyn 1. Sail Cyfrifo

Lluniwyd y datganiad ariannol cryno yn unol â'r confensiwn cost hanesyddol, wrth gyfeirio at y Ddeddf Gwmniau 1985, 2009-10 *Financial Reporting Manual* (FReM) a'r Cyfarwyddiadau Cwmniau 1995 - O.S. 1995/2092, gyda chyfarwyddiadau Llywodraeth Cynulliad Cymru. Yr oedd tystysgrif yr archwilydd ar y datganiadau ariannol llawn am y flwyddyn i 31 Mawrth 2010 a barn diamod.

Meirion Prys Jones

Swyddog Cyfrifo

Bwrdd yr Iaith Gymraeg

24 Mehefin 2010

Note 1. Accounting Conventions

The summary financial statement has been prepared under the historical cost convention, with reference to The Companies Act 1985, 2009-10 Financial Reporting Manual (FReM) and The Companies Regulations 1995 - SI 1995/2092, and complies with the directions given by the Welsh Assembly Government. The auditor's certificate on the full financial statements for the year ended 31 March 2010 was unqualified.

Meirion Prys Jones

Accounting Officer

Welsh Language Board

24 June 2010

Datganiad Ariannol Cryno am y flwyddyn i 31 Mawrth 2010

Adroddiad yr Archwilydd Cyffredinol i'r Cynulliad Cenedlaethol ar y Datganiadau Ariannol Cryno

Rwyf wedi archwilio datganiadau ariannol cryno sydd yn yr Adolygiad Blynyddol o ddatganiadau ariannol statudol Bwrdd yr Iaith Gymraeg ar dudalennau 60 i 63.

Priod gyfrifoldebau'r Bwrdd, y Prif Weithredwr ac Archwilydd Cyffredinol Cymru

Cyfrifoldeb y Bwrdd a'r Prif Weithredwr yw paratoi'r Adolygiad Blynyddol. Fy nghyfrifoldeb i yw adrodd fy marn ar gysondeb y datganiadau ariannol cryno a'r datganiadau ariannol statudol, Adroddiad yr Aelodau, Sylwadaeth Rheoli a'r Adroddiad Taliadau Cydnabyddiaeth. Rwyf hefyd yn darllen yr wybodaeth arall yn yr adolygiad blynyddol ac yn ystyried y goblygiadau i'm hadroddiad os deuaif yn ymwybodol o unrhyw gamddatganiadau ymddangosiadol neu anghysondebau perthnasol yn y datganiadau ariannol cryno.

Cyfrifoldeb y Bwrdd a'r Prif Weithredwr yw cynhaliu a chywirdeb gwefan Bwrdd yr Iaith Gymraeg; nid yw'r gwaith a wna'r archwilwyr yn cynnwys ystyriaeth o'r materion hyn ac felly nid yw'r archwilwyr yn derbyn unrhyw gyfrifoldeb am unrhyw newidiadau i'r datganiad ariannol cryno a gymerwyd lle ers iddynt gael eu cyflwyno'n wreiddiol ar y wefan.

Sail y farn

Rwyf wedi cynnal fy ngwaith yn unol â Bwletin 2008/03 – 'Datganiad yr archwilwyr ar y datganiad ariannol cryno' a gyhoeddwyd gan y Bwrdd Arferion Archwilio i'w ddefnyddio yn y Deyrnas Unedig.

Summary Financial Statement for the year to 31 March 2010

Report of the Auditor General for Wales to the National Assembly for Wales on the Summary Financial Statements

I have examined the summary financial statements contained in the Annual Review of the Welsh Language Board's statutory financial statements set out on pages 60 to 63.

Respective responsibilities of the Board, the Chief Executive and Auditor General for Wales

The Board and the Chief Executive is responsible for preparing the Annual Review. My responsibility is to report my opinion on the consistency of the summary financial statements with the statutory financial statements, the Board Members' Report, Management Commentary and the Remuneration Report. I also read the other information in the annual review and consider the implications for my report if I become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summary financial statements.

The maintenance and integrity of the Welsh Language Board's website is the responsibility of the Board and the Chief Executive; the work carried out by the auditors does not involve consideration of these matters and accordingly the auditors accept no responsibility for any changes that may have occurred to the summary financial statement since they were initially presented on the website.

Basis of opinion

I have conducted my work in accordance with Bulletin 2008/03 - 'The auditors' statement on the summary financial statement' issued by the Auditing Practices Board for use in the United Kingdom.

Barn

Yn fy marn i, mae'r datganiadau ariannol cryno yn gyson â datganiadau ariannol statudol, Adroddiad yr Aelodau, Sylwadaeth Rheoli a'r Adroddiad Taliadau Cydnabyddiaeth Bwrdd yr Iaith Gymraeg a ddaeth i ben 31 Mawrth 2010 ac a roddais farn ddiamod arnynt.

Gillian Body

Archwilydd Cyffredinol Cymru

1 Gorffennaf 2010

Swyddfa Archwilio Cymru

24 Heol yr Eglwys Gadeiriol

Caerdydd

CF11 9LJ

Opinion

In my opinion the summary financial statements are consistent with the statutory financial statements, the Board Members' Report, Management Commentary and the Remuneration Report of the Welsh Language Board for the year ended 31 March 2010 on which I have provided an unqualified opinion.

Gillian Body

Auditor General for Wales

1 July 2010

Wales Audit Office

24 Cathedral Road

Cardiff

CF11 9LJ

Atodiad 1 Aseiad Perfformiad

Annex 1 Performance Assessment

| | Perfformiad Performance 2008-09 | Amcan Objective | Targed Target 2009-10 | Perfformiad Performance 2009-10 | Sylwadau Comments |
|------------|---|---|-----------------------------|---------------------------------------|---|
| 1 | Cynlluniau Iaith Gymraeg Welsh Language Schemes | | | | |
| 1a. | 43 | Cymeradwyo cynlluniau iaith newydd To approve new language schemes | 77 | 87 | |
| 1b. | 190 | Ymateb i adroddiadau monitro ar Gynlluniau Iaith Gymraeg Respond to monitoring reports on Welsh Language Schemes | 128 | 155 | |
| 1c. | 30 | Diwygio Cynlluniau Iaith Update Language Schemes | 41 | 46 | |
| 2 | Cynlluniau addysg Gymraeg Welsh Education Schemes | | | | |
| 2a | 3 | Awdurdodau y mae eu hail gynlluniau wedi eu cytuno, ac wedi derbyn cymeradwyaeth lawn gan y Bwrdd rhwng 1 Ebrill 2009 a 31 Mawrth 2010 Authorities whose second Schemes have been agreed, and have received the Board's full approval between 1 April 2009 and 31 March 2010 | 6 | 2 | Ni lwyddwyd i gyrraedd y targedau hyn yn llawn, yn bennaf am ein bod yn ddibynol ar gydweithrediad y cyrff perthnasol, a hefyd oherwydd newidiadau staffio yn fewnol |
| 2b | 3 | Derbyn ac ymateb i adroddiadau monitro diwedd blwyddyn yr awdurdodau sydd yn gweithredu eu hail Gynllun Addysg Gymraeg rhwng 1 Ebrill 2009 a 31 Mawrth 2010 Accept, and respond to, end-year monitoring reports of authorities who are operating their second Welsh Education Scheme between 1 April 2009 and 31 March 2010 | 16 | 11 | These targets were not met in full, mainly because we are dependent on the cooperation of the relevant bodies, and also due to staffing changes. |

Atodiad 1 Asesiad Perfformiad

Annex 1 Performance Assessment

| | Perfformiad Performance 2008-09 | Amcan Objective | Targed Target 2009-10 | Perfformiad Performance 2009-10 | Sylwadau Comments |
|------------|--|--|-----------------------------|--|----------------------|
| 3. | Grantiau i hyrwyddo addysg cyfrwng Cymraeg a dwyieithog Grants to support bilingual and Welsh medium education | | | | |
| 3a. | 159 | Nifer y swyddi athrawon bro a gefnogir Number of athrawon bro posts supported | 140 | 141.35 | |
| 3b. | 20,000 | Nifer yr ymweliadau ysgol gan athrawon bro a gefnogir Number of school visits by athrawon bro supported | 26,000 | 26,500 | |
| 3c. | 26 | Nifer yr athrawon mewn canolfannau i hwyrddyfodiaid a gefnogir Number of teachers in centres for latecomers supported | 20 | 25.7 | |
| 4. | Grantiau i hyrwyddo'r Gymraeg Grants to promote the Welsh language | | | | |
| 4a. | 9% | Cefnogi Mudiad Ysgolion Meithrin Support Mudiad Ysgolion Meithrin: <ul style="list-style-type: none"> • Cynyddu niferoedd y plant mewn cylchoedd Ti a Fi. • To increase the number of children attending Ti a Fi groups | 3% | Ni fydd y data ar gael hyd haf 2010 Data will not be available until summer 2010 | |
| | 32 | <ul style="list-style-type: none"> • Sefydlu cylchoedd Ti a Fi newydd. • To establish new Ti a Fi groups. | 25 | 31 | |
| | 26 | <ul style="list-style-type: none"> • Sefydlu Cylchoedd Meithrin newydd. • To establish new Nursery Groups (Cylch Meithrin). | 10 | 10 | |

Atodiad 1 Asesiad Perfformiad

Annex 1 Performance Assessment

| | Perfformiad Performance 2008-09 | Amcan Objective | Targed Target 2009-10 | Perfformiad Performance 2009-10 |
|--------------------|--|--|---|---|
| 4b. | Cynhaliwyd 21 Menter mewn 21 sir We supported 21 Mentrau laith to serve 21 Local Authority areas. | Cefnogi'r Mentrau laith Support the Mentrau laith | Cynnal 21 Menter laith i wasanaethu 21 Sir Maintain 21 Mentrau laith to operate in 21 Local Authority areas | Cyrhaeddwyd y targed This target was achieved |
| 4c. | Cyrhaeddwyd y targed ar gyfer dros 50,000 o aelodau Target was achieved for 50,000 members | Cefnogi Urdd Gobaith Cymru Support the Urdd | Cynnal amryfal weithgareddau ar gyfer dros 50,000 o aelodau. Stage a variety of events for 50,000 members. | Cyrhaeddwyd y targed This target was achieved. |
| 4ch/ d. | 157,000 | Cefnogi Eisteddfod Genedlaethol Cymru Denu ymwelwyr i'r Wyl Support the National Eisteddfod of Wales. To attract visitors to the festival. | Denu 150,000 o ymwelwyr i'r Eisteddfod Genedlaethol yn Bala Attract 150,000 visitors to the National Eisteddfod in Bala. | Cyrhaeddwyd y targed This target was achieved. |

Atodiad 1 Asesiad Perfformiad

Annex 1 Performance Assessment

| | Perfformiad Performance 2008-09 | Amcan Objective | Targed Target 2009-10 | Perfformiad Performance 2009-10 |
|------------|---|---|--|--|
| 5. | Twf | | | |
| 5a. | <p>Cyrhaeddwyd y targed, gan gynnal 15,280 o gysylltiadau un i un 15,280 one-to-one contacts were held.</p> <p>Cyrhaeddwyd y targed gan gysylltu â 94% o'r bydwragedd mewn ardaloedd gwledig, a 88% o'r rhai trefol Target was achieved. 94% of midwives in rural areas were contacted, and 88% in urban areas.</p> | <p>Cynnal cynllun Twf Cyflogi swyddogion cenedlaethol a swyddogion maes Support the Twf project Employ national officers and field officers</p> | <p>Cynnal 12,000 o gysylltiadau un i un gyda rhieni er mwyn trosglwyddo neges Twf Hold 12,000 one-to-one contact sessions with parents in order to convey Twf key messages.</p> <p>Cynnal cyswllt gyda 90% o fydwragedd mewn ardaloedd gwledig y cynllun, a 50% mewn ardaloedd trefnol y cynllun Maintain contact with 90% of midwives in the rural areas of the scheme, and 50% of midwives in urban areas.</p> | <p>Cyrhaeddwyd y targed, gan gynnal 12,362 o gysylltiadau un i un Target was achieved, making 12,362 one-to-one contact sessions with parents.</p> <p>Cyrhaeddwyd y targed gan gysylltu â 94% o'r bydwragedd mewn ardaloedd gwledig, a 75% o'r rhai trefol Target was achieved. 94% of midwives in rural areas were contacted, and 75% in urban areas.</p> |

Atodiad 2 Grantiau ar gyfer hyrwyddo addysg

Annex 2 Grants for the promotion of education

| Sir | 2010-11 £ | 2009-10 £ | County |
|--------------------------|------------------|------------------|-------------------|
| Wrecsam | 104,290 | 104,290 | Wrexham |
| Y Fflint | 114,573 | 114,573 | Flintshire |
| Dinbych | 98,168 | 98,168 | Denbighshire |
| Conwy | 116,238 | 116,238 | Conwy |
| Ynys Môn | 119,068 | 119,068 | Isle of Anglesey |
| Gwynedd | 225,687 | 225,687 | Gwynedd |
| Ceredigion | 133,139 | 133,139 | Ceredigion |
| Caerfyrddin | 181,684 | 181,684 | Carmarthenshire |
| Penfro | 168,503 | 168,504 | Pembrokeshire |
| Abertawe | 160,617 | 160,618 | Swansea |
| Castell Nedd Port Talbot | 130,309 | 130,309 | Neath Port Talbot |
| Pen y Bont ar Ogwr | 93,636 | 93,636 | Bridgend |
| Rhondda Cynon Taf | 171,666 | 171,666 | Rhondda Cynon Taf |
| Caerffili | 124,848 | 124,848 | Caerphilly |
| Merthyr Tydfil | 53,658 | 53,658 | Merthyr Tydfil |
| Powys | 257,372 | 257,372 | Powys |
| Caerdydd | 192,075 | 192,075 | Cardiff |
| Bro Morgannwg | 83,226 | 83,226 | Vale of Glamorgan |
| Tor-faen | 102,266 | 102,266 | Torfaen |
| Casnewydd | 116,771 | 116,771 | Newport |
| Blaenau Gwent | 70,476 | 70,476 | Blaenau Gwent |
| Mynwy | 82,924 | 82,924 | Monmouthshire |
| Cyfanswm | 2,901,194 | 2,901,196 | Total |

Grantiau i hyrwyddo'r Gymraeg

Grants for promoting Welsh

| | 2010-11 | 2009-10 | |
|--|------------------|-----------|---|
| | £ | £ | |
| Ysgol Gymraeg Llundain | 34,848 | 34,333 | London Welsh School |
| CYDAG | 12,000 | 12,000 | CYDAG |
| RHAG | 34,183 | 33,843 | Parents for Welsh Medium Education |
| National Day Nurseries Association | 8,000 | 8,000 | National Day Nurseries Association |
| Mudiad Ysgolion Meithrin | 1,156,464 | 1,141,162 | Mudiad Ysgolion Meithrin |
| Canolfan Cymraeg i Oedolion Caerdydd a Bro Morgannwg | 13,185 | 13,185 | Welsh for Adults Cardiff and the Vale of Glamorgan Centre |
| Canolfan Cymraeg i Oedolion De Orllewin Cymru | 16,000 | 16,000 | South West Wales Welsh for Adults Centre |
| Canolfan Cymraeg i Oedolion Gwent | 10,000 | 10,000 | Gwent Welsh for Adults Centre |
| Canolfan Cymraeg i Oedolion Canolbarth Cymru | 15,000 | 15,000 | Welsh for Adults Mid Wales Centre |
| Canolfan Cymraeg i Oedolion Gogledd Cymru | 15,500 | 15,500 | Welsh for Adults North Wales Centre |
| Canolfan Cymraeg i Oedolion Prifysgol Morgannwg | 20,340 | 20,340 | University of Glamorgan Welsh for Adults Centre |
| Menter Abertawe | 96,098 | 94,676 | Menter Abertawe |
| Menter Iaith Bro Morgannwg | 25,990 | 25,772 | Menter Iaith Bro Morgannwg |
| Menter Bro Ogwr | 59,435 | 58,700 | Menter Bro Ogwr |
| Menter Brycheiniog | 28,420 | 28,000 | Menter Brycheiniog |
| Menter Caerdydd | 79,179 | 78,361 | Menter Caerdydd |
| Menter Iaith Caerffili | 90,519 | 89,347 | Menter Iaith Caerffili |
| Menter Castell Nedd Port Talbot | 75,569 | 74,698 | Menter Castell Nedd Port Talbot |

Grantiau i Hyrwyddo'r Gymraeg

Grants for Promoting Welsh

| | 2010-11 | 2009-10 | |
|--|----------------|---------|--|
| | £ | £ | |
| CERED | 106,137 | 105,000 | CERED |
| Menter Iaith Conwy | 85,835 | 84,716 | Menter Iaith Conwy |
| Menter Dinbych | 79,570 | 78,768 | Menter Dinbych |
| Menter Iaith Sir y Fflint | 72,043 | 70,978 | Menter Iaith Sir y Fflint |
| Hunaniaith (a elwid yn Grwp Hyrwyddo Iaith Gwynedd yn flaenorol) | 81,200 | 80,000 | Hunaniaith (previously known as Gwynedd County Council Language Promotion Group) |
| Menter Iaith Maelor | 31,540 | 31,518 | Menter Iaith Maelor |
| Menter Maldwyn | 74,867 | 74,055 | Menter Maldwyn |
| Menter Merthyr Tudful | 36,213 | 35,768 | Menter Merthyr Tudful |
| Menter Môn | 99,132 | 98,223 | Menter Môn |
| Menter Iaith Dinefwr | 88,001 | 86,700 | Menter Iaith Dinefwr |
| Menter Cwm Gwendraeth Cyf | 87,791 | 86,541 | Menter Cwm Gwendraeth Cyf |
| Menter Gorllewin Sir Gâr | 61,921 | 61,053 | Menter Gorllewin Sir Gâr |
| Menter Iaith Sir Benfro | 90,279 | 89,220 | Menter Iaith Sir Benfro |
| Menter Iaith Rhondda Cynon Taf | 107,768 | 106,330 | Menter Iaith Rhondda Cynon Taf |
| Menter Iaith Blaenau Gwent, Torfaen a Mynwy | 36,107 | 35,637 | Menter Iaith Blaenau Gwent, Torfaen a Mynwy |
| Merched y Wawr | 84,205 | 82,961 | Merched y Wawr |
| Papurau Bro | 74,073 | 73,382 | Community Newspapers |
| Cymdeithas Eisteddfodau Cymru | 10,000 | 10,000 | Cymdeithas Eisteddfodau Cymru |
| Eisteddfod Genedlaethol Cymru | 503,000 | 585,722 | National Eisteddfod of Wales |

Grantiau i Hyrwyddo'r Gymraeg

Grants for Promoting Welsh

| | 2010-11 £ | 2009-10 £ | |
|--|------------------|------------------|--|
| Iaith Cyf - Estyn Llaw | 75,000 | 80,000 | Iaith Cyf - Estyn Llaw |
| RNIB | 7,000 | 7,000 | RNIB |
| Gwobr Dug Caeredin | 20,300 | 20,000 | Duke of Edinburgh Award Wales |
| Urdd Gobaith Cymru | 837,184 | 677,029 | Urdd Gobaith Cymru |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ifanc Clwyd | 6,212 | 6,120 | Clwyd Federation of Young Farmers' Clubs |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ifanc Sir Benfro | 2,071 | 2,040 | Federation of Young Farmers' Clubs |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ieuaic Ynys Môn | 5,608 | 5,525 | Anglesey Federation of Young Farmers' Clubs |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ifanc Cymru | 23,097 | 22,800 | Wales Federation of Young Farmers' Clubs |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ifanc Meirionnydd | 6,195 | 6,120 | Meirionnydd Federation of Young Farmers' Clubs |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ifanc Eryri | 6,212 | 6,120 | Eryri Federation of Young Farmers' Clubs |
| Ffederasiwn Clybiau Ffermwyr Ieuaic Sir Gâr | 7,650 | 7,650 | Carmarthenshire Federation of Young Farmers' Clubs |
| Clybiau Ffermwyr Ifanc Ceredigion | 4,141 | 4,080 | Ceredigion Federation of Young Farmers' Clubs |
| Sefydliad Cerddoriaeth Gymreig | 12,165 | 12,000 | Welsh Music Foundation |
| Gwallgofiaid | 20,000 | 0 | Gwallgofiaid |
| Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru | 109,844 | 122,049 | Association of Welsh Translators and Interpreters |
| Canolfan Bedwyr - Gwasanaeth Gwe Enwau Lleoedd | 8,359 | 9,050 | Canolfan Bedwyr - Place names Web Service |
| Cyfanswm | 4,751,450 | 4,633,072 | Total |

Atodiad 3

Annex 3

Cyrff a dderbyniodd gymeradwyaeth i'w Cynlluniau Iaith statudol yn ystod 2009-10

Cynlluniau Iaith newydd (statudol):

Ymddiriedolaeth GIG Hywel Dda
Cyngor Tref Penfro
Cartrefi Conwy
Ymddiriedolaeth Prifysgol GIG Abertawe Bro Morgannwg
Comisiwn Trefnu a Gorfodi Cynhaliaeth Plant
Cyngor Cymuned Cilgerran
Cymdeithas Tai Linc-Cymru
Cymdeithas Tai Coastal
Swyddfa Archwilio Cymru
Cyngor Cymuned Dyffryn Arth
Cyngor Cymuned Llanwenog
Cyngor Cymuned Hundleton
Cyngor Defnyddwyr Dŵr
Cyngor Cymuned Henfynyw
Cyngor Tref Pontarddulais
Cyngor Cymuned Llanarth
Cyngor Cymuned Magwyr a Gwyndy
Cyngor Cymuned Y Ferwig
Cyngor Cymuned Angle
Cyngor Cymuned Camros
Cyngor Tref Bae Colwyn
Cyngor Cymuned Llanrhystud
Cyngor Cymuned Borth
Cyngor Cymuned Lledrod
Cyngor Cymuned Llangrannog
Cyngor Cymuned Llanllwchaearn
Cyngor Cymuned Llandyssilio-go-go
Cyngor Cymuned Castellmartin
Cyngor Cymuned Rudbaxton
Ffocws ar Deithwyr
Cronfa Loteri Fawr
Comisiwn Cystadleuaeth
Asiantaeth Cenedlaethol Gwella Plismona

Organisations which received approval for their statutory Language Schemes during 2009-10

New Language Schemes (statutory):

Hywel Dda NHS Trust
Pembroke Town Council
Cartrefi Conwy
Abertawe Bro Morgannwg University NHS Trust
Child Maintenance and Enforcement Commission
Cilgerran Community Council
Linc-Cymru Housing Association
Coastal Housing Association
Wales Audit Office
Dyffryn Arth Community Council
Llanwenog Community Council
Hundleton Community Council
Consumer Council for Water
Henfynyw Community Council
Pontarddulais Town Council
Llanarth Community Council
Magor with Undy Community Council
Y Ferwig Community Council
Angle Community Council
Camrose Community Council
Colwyn Bay Town Council
Llanrhystud Community Council
Borth Community Council
Lledrod Community Council
Llangrannog Community Council
Llanllwchaearn Community Council
Llandyssilio-go-go Community Council
Castlemartin Community Council
Rudbaxton Community Council
Passenger Focus
Big Lottery Fund
Competition Commission
National Policing Improvement Agency

Cyngor Cymuned Llangoedmor
Cyngor Cymuned Cei Newydd
Cyngor Cymuned Llanbadarn Fawr
Cyngor Cymuned Ystrad Fflur
Cyngor Cymuned Llanhuadain
Cyngor Cymuned Templeton
Cyngor Tref Neyland
Cymdeithas Tai Merthyr Tudful
Cyngor Cymuned Herbrandston
Cyngor Tref Caernarfon
Cyngor Cymuned Llandudoch Remploy
Cyngor Optegol Cyffredinol
Comisiwn Datblygu Cynaliadwy
Cyngor Tref Llandudno
Cyngor Cymuned Ceulanamaesmawr
Cyngor Cymuned Trefeurig
Cyngor Cymuned Llangynfelyn
Cyngor Cymuned Llanybi
Cyngor Cymuned Llangeler
Cyngor Cymuned Trawsgoed
Cyngor Cymuned Henllys
Cyngor Cymuned Rhosfarced
Cyngor Cymuned Llandyfai
Cyngor Cymuned Martletwy
Cyngor Cymuned Cosheston
Cyngor Llyfrau Cymru
Cyngor Cymuned Trimsaran
Cyngor Cymuned Llanilar
Cyngor Cymuned Jeffreyston
Comisiwn Hapchwarae
Cyngor Cymuned Eglwys Gymyn
Cyngor Cymuned Llangeitho
Cyngor Tref Tregaron
Swyddfa Masnachu Teg
Comisiwn Cynllunio Seilwaith
Gweinyddiaeth Cyfiawnder
Cymdeithas Tai Canolbarth Cymru

Llangoedmor Community Council
New Quay Community Council
Llanbadarn Fawr Community Council
Ystrad Fflur Community Council
Llawhaden Community Council
Templeton Community Council
Neyland Town Council
Merthyr Tydfil Housing Association
Herbrandston Community Council
Caernarfon Town Council
St Dogmaels Community Council Remploy
General Optical Council
Sustainable Development Commission
Llandudno Town Council
Ceulanamaesmawr Community Council
Trefeurig Community Council
Llangynfelyn Community Council
Llanybi Community Council
Llangeler Community Council
Trawsgoed Community Council
Henllys Community Council
Rosemarket Community Council
Lamphey Community Council
Martletwy Community Council
Cosheston Community Council
Welsh Books Council
Trimsaran Community Council
Llanilar Community Council
Jeffreyston Community Council
Gambling Commission
Eglwyscummin Community Council
Llangeitho Community Council
Tregaron Town Council
Office of Fair Trading
Infrastructure Planning Commission
Ministry of Justice
Mid-Wales Housing Association

Atodiad 3

Annex 3

Cynlluniau Iaith diwygiedig (statudol):

Cyngor Bwrdeistref Sirol Conwy
Adran Busnes, Menter a Diwygio Rheoleiddio
Heddlu Trafnidiaeth Prydeinig
Grŵp Pennaf
Comisiwn Gwasanaethau Cyfreithiol
Ymddiriedolaeth Prawf De Cymru
Ymddiriedolaeth GIG Gwasanaethau
Ambiwlans Cymru
Cyngor Bwrdeistref Sirol Caerffili
Cyngor Dinas a Sir Caerdydd
Swyddfa Gartref
Gwaed a Thrawsblaniadau'r GIG
Heddlu Gogledd Cymru
Cyngor Bwrdeistref Sirol Rhondda Cynon Taf
Cyngor Cymuned Llanedi
Cyngor Cefn Gwlad Cymru
Cyngor Rhagoriaeth Rheoleiddio Gofal Iechyd
Cyngor Sir Ddinbych
Ofgem
Asiantaeth Trwyddedu Gyrwyr a Cherbydau
Cyngor Cymuned Llanwrda
Cyngor Meddygol Cyffredinol
Gwasanaeth Tân ac Achub Gogledd Cymru
Dŵr Cymru
Dŵr Dyffryn Dyfrdwy
Swyddfa Cymru
Arolygiaeth Gynllunio
Awdurdod Parc Cenedlaethol Eryri
Comisiwn Etholiadol
S4C
Cofrestrfa Tir
Adran Gwaith a Phensiynau
Asiantaeth Safonau Bwyd
Comisiwn Elusennau

Revised Language Schemes (statutory):

Conwy County Borough Council
Department for Business, Enterprise and
Regulatory Reform
British Transport Police
Pennaf Group
Legal Services Commission
South Wales Probation Trust
Welsh Ambulance Services NHS Trust
Caerphilly County Borough Council
City and County of Cardiff
Home Office
NHS Blood and Transplant
North Wales Police
Rhondda Cynon Taf County Borough Council
Llanedi Community Council
Countryside Council for Wales
Council for Healthcare Regulatory Excellence
Denbighshire County Council
Ofgem
Driver and Vehicle Licensing Agency
Llanwrda Community Council
General Medical Council
North Wales Fire & Rescue Service
Welsh Water
Dee Valley Water
Wales Office
Planning Inspectorate
Snowdonia National Park Authority
Electoral Commission
S4C
Land Registry
Department for Works & Pensions
Food Standards Agency
Charity Commission

Cynlluniau Iaith Gwirfoddol (newydd):

Cymryd Rhan
Medrwn Môn
Sustrans
Canolfan Gwasanaethau Gwirfoddol y Fro
Cyngor Gwasanaeth Gwirfoddol Castell
Nedd Port Talbot
Headway
NEA Cymru
TACT Cymru
Tir Coed
NSPCC

Cynlluniau Iaith Gwirfoddol (diwygiedig):

Hafal
Gwasanaeth Cynnal Gofalwyr
Cadwch Gymru'n Daclus
Snap Cymru
RNIB Cymru
Gwarchodwyr Cefn Gwlad
Gweithredu Gwirfoddol Merthyr Tudful
Cyngor Gweithredu Gwirfoddol Cymru

Voluntary Language Schemes (new):

Cymryd Rhan
Medrwn Môn
Sustrans
Vale Centre for Voluntary Services
Neath Port Talbot Council for Voluntary Service
Headway
NEA Cymru
TACT Cymru
Tir Coed
NSPCC

Voluntary Language Schemes (revised):

Hafal
Carers Outreach Service
Keep Wales Tidy
Snap Cymru
RNIB Cymru
British Trust for Conservation Volunteers
Voluntary Action Merthyr Tydfil
Wales Council for Voluntary Action

Atodiad 4 Ymddiriedolaeth GIG Siroedd Conwy a Dinbych

Annex 4 Conwy and Denbighshire NHS Trust

Cefndir

Ar ôl derbyn cwyn gan rieni ynglŷn â'r gwasanaeth Cymraeg a dderbyniodd eu plentyn dwyflwydd oed, a hwythau gan yr Ymddiriedolaeth, cynhaliwyd Ymchwiliad ynglŷn â'r honiadau o:

- ddiffyg therapi iaith a lleferydd trwy gyfrwng y Gymraeg,
- diffyg ffisiotherapi drwy gyfrwng y Gymraeg,
- ystyriaeth annigonol i ddewis iaith wrth drefnu gwasanaeth,
- derbyn deunyddiau ysgrifenedig yn Saesneg er cofnodi dymuniadau i dderbyn popeth yn Gymraeg,
- diffyg sensitifrwydd ac ymagwedd annerbyniol tuag at wasanaeth Cymraeg a siaradwyr Cymraeg.

Dadleuon y Sefydliad

Oherwydd polisi recriwtio'r Ymddiriedolaeth, dymunol yw'r Gymraeg wrth recriwtio. Dywed ei bod hi'n broblem enfawr gallu cyflogi digon o therapyddion mewn unrhyw faes sydd â'r sgiliau arbenigol hyn. Serch hynny mae'r sefydliad yn derbyn y gellid cyflawni llawer wrth ad-drefnu staff presennol.

Ymchwiliad y Bwrdd

Wedi ystyried y dystiolaeth a dderbyniwyd, daeth y Bwrdd i'r casgliad fod yr Ymddiriedolaeth wedi methu â chydymffurfio a'i Chynllun Iaith Gymraeg yn llawn.

Background

Following the receipt of a complaint from parents regarding the Welsh service both their two year old child and they themselves received from the Trust, an Investigation was conducted concerning the allegations of:

- lack of language and speech therapy through the medium of Welsh,
- lack of physiotherapy through the medium of Welsh,
- inadequate consideration of language choice in arranging the service,
- the receipt of written material in English despite recording their wish to receive everything in Welsh,
- lack of sensitivity and an unacceptable approach to a Welsh language service and Welsh speakers.

The Organisation's Arguments

Due to the Trust's recruitment policy, Welsh is considered desirable when recruiting. It states that the ability to employ sufficient therapists in any area who possess these specialist skills is an enormous problem. Nevertheless, the organisation accepts that much could be achieved by redeploying existing staff.

The Board's Investigation

Having considered the evidence that was received, the Board came to the conclusion that the Trust had failed to comply fully with its Welsh Language Scheme.

Argymhellion

Fe wnaed pedwar argymhelliad manwl yn unol ag adran 19 Deddf yr Iaith Gymraeg i gywiro methiannau ac osgoi methiant yn y dyfodol.

- Cynllunio a chyflwyno gwasanaeth:
 - Datgan yr egwyddor o gydraddoldeb safon i wasanaeth yn y Gymraeg mewn Cynlluniau Gweithredu Blynyddol a dogfennau polisi allweddol;
 - Adolygu'r dull a'r modd y cynigir, cofnodir a throsglwyddir dewis iaith.
- Delio â'r cyhoedd sy'n siarad Cymraeg:
 - Cynnal arolwg i weld i ba raddau mae pob adran yn cydymffurfio â mesurau gohebiaeth y Cynllun Iaith;
 - Atgoffa staff o bolisi darparu a dosbarthu gohebiaeth a deunyddiau eraill yn ddwyieithog
 - Anfon pob llythyr safonol ac apwyntiad yn ddwyieithog erbyn Rhagfyr 2009.
- Gweithredu ac arolygu'r Cynllun Iaith
 - Monitro
 - Cyflwyno datganiad sefyllfa ar gydymffurfiaeth â'r Cynllun at Fwrdd yr Ymddiriedolaeth yn flynyddol;
 - Cyflwyno cynllun monitro'r Cynllun i'w alluogi i baratoi adroddiad blynyddol;
 - Mesur llwyddiant wrth drefnu a darparu gwasanaethau personol yn unol â dewis iaith i fod yn rhan ganolog o fonitro ac adrodd ar weithrediad;

Recommendations

Four detailed recommendations were made in accordance with section 19 of the Welsh Language Act to remedy failures and to avoid future failure.

- Service planning and delivery:
 - That the principle of equality of standard for service in Welsh be stated in Annual Operational Plans and key policy documents;
 - That a review be conducted of the method and means by which language choice is offered, recorded and conveyed;
- Dealing with the Welsh-speaking public:
 - That a survey be conducted to ascertain to what extent each department is complying with the Language Scheme's correspondence measures;
 - That staff be reminded of the policy that correspondence and other materials are to be provided and distributed bilingually.
 - That every standard letter and appointment be sent out bilingually by December 2009.
- Implementation and supervision of the Language Scheme - Monitoring
 - That a position statement be presented annually to the Trust Board on compliance with the Scheme;
 - That a Scheme monitoring plan be submitted to enable the production of an annual report;
 - That measuring success in the organisation and provision of personal services in accordance with language choice should be a central element in monitoring and reporting on implementation.

- Trefnu arolwg blynyddol yn edrych ar brofiad cleifion Cymraeg eu hiaith.
- Gweithredu ac arolygu'r Cynllun Iaith – Staffio
 - Paratoi a mabwysiadu Strategaeth Sgiliau Ieithyddol;
 - Paratoi proffiliau sgiliau Cymraeg ar gyfer manau cyflwyno gwasanaeth gan fapio'r angen am sgiliau dwyieithog;
 - Defnyddio'r proffiliau sgiliau iaith wrth recriwtio a lleoli ac wrth flaenoriaethu rhaglen hyfforddiant iaith.
- Gweithredu ac arolygu'r Cynllun Iaith – Trefniadau gweinyddol
 - Diweddarau canllawiau'r Cynllun Iaith i staff;
 - Cyflwyno rhaglen o sesiynau briffio i staff ynglŷn ag ymrwymadau ymarferol y Cynllun o fewn eu gwaith;
 - Cynnwys perthnasedd ymarferol y Cynllun Iaith i waith aelod o staff fel rhan o raglen sefydlu ar gyfer staff newydd, rhai sy'n newid swydd a phan sefydlir gwasanaethau neu dimau newydd.
- That an annual survey be arranged to look at the experience of Welsh speaking patients.
- Implementation and supervision of the Language Scheme - Staffing
 - That a Linguistic Skills Strategy be drawn up and adopted;
 - That Welsh language skills profiles be produced for service delivery areas mapping the need for bilingual skills;
 - That these language skills profiles be used both in recruitment and deployment and also in prioritising a language training programme.
- Implementation and supervision of the Language Scheme – Administrative arrangements
 - That the Language Scheme's guidelines be updated for the staff;
 - That a programme of briefing sessions should be introduced for staff regarding the practical commitments of the Language Scheme within their work.
 - That the practical relevance of the Language Scheme to a member of staff's work should be included as part of an induction programme for new staff, those who are changing their posts and when new services or teams are established.

Canlyniad

Cytunodd yr Ymddiriedolaeth i weithredu'r Argymhellion a gwelwyd rhai gwelliannau yn ystod cyfnod yr Ymchwiliad. Dylid nodi bod y rhieni wedi derbyn gwasanaeth yn y Gymraeg ar gyfer eu plentyn yn y diwedd ond roedd hynny ar ôl cryn dipyn o bwysu a phroses gwyno swyddogol.

Result

The Trust agreed to implement the Recommendations and some improvements were seen during the period of the Investigation. It should be noted that the parents did receive a service through the medium of Welsh for their child in the end but that was after exerting a significant amount of pressure and undertaking a formal complaints process.

Atodiad 4 Ymddiriedolaeth GIG Gogledd Orllewin Cymru

Annex 4 North West Wales NHS Trust

Cefndir

Cynhaliodd y Bwrdd Ymchwiliad yn dilyn cwyn ynglŷn â'r diffyg gwasanaeth Cymraeg a dderbyniwyd gan yr Ymddiriedolaeth – wrth ymwneud â gwasanaethau iechyd meddwl. Ym marn y claf roedd dwy elfen o'r gwasanaeth a gafodd yn anfodddhaol, sef:

- Amharodrwydd honedig yr Ymddiriedolaeth i'w gyfeirio at Seiciatrydd Ymgynghorol a fedrai'r Gymraeg;
- Ei anfodlonrwydd am y bu'n rhaid iddo wneud cais drosto ei hun i weld Seiciatrydd Ymgynghorol Cymraeg, yn hytrach na bod ei nyrs seiciatrig wedi cael gwneud y cais ar ei ran.

Dadleuon y Sefydliad

Ystyriwyd cais yr achwynydd i gael gweld Seiciatrydd Cymraeg yn gais am 'newid meddyg ymgynghorol' ac er mwyn iddo allu gwneud hyn byddai'n rhaid iddo ddilyn y drefn arferol a mynegi'r cais hwnnw yn ysgrifenedig i'r Ymddiriedolaeth.

Nododd yr Ymddiriedolaeth nad oedd ganddi nifer ddigonol o staff ar lefel meddyg ymgynghorol. Roedd dryswch yn bodoli hefyd, o ochr yr Ymddiriedolaeth, am allu ieithyddol yr Ymgynghorydd a'i barodrwydd i gynnal asesiadau yn y Gymraeg.

Ymchwiliad y Bwrdd

Yn sgil y dystiolaeth a gyflwynwyd daeth y Bwrdd i'r casgliad fod yr Ymddiriedolaeth wedi methu â chydymffurfio â phedair adran o'i Chynllun Iaith yn yr achos hwn.

Cytunwyd i rannu'r adroddiad yn eang gan fod materion o ddiddordeb cyhoeddus yn cael sylw ynddi.

Background

The Board conducted an Investigation following a complaint regarding the lack of a Welsh service received by the Trust – in relation to mental health services. In the patient's opinion two elements of the service he received were dissatisfactory; these were:

- The alleged unwillingness of the Trust to refer him to a Welsh speaking Consultant Psychiatrist;
- His dissatisfaction because he was obliged to make his own request to see a Welsh speaking Consultant Psychiatrist, rather than his psychiatric nurse having been allowed to make that request on his behalf.

The Organisation's Arguments

The complainant's application to see a Welsh speaking Consultant Psychiatrist was considered to be a request 'to change the consultant clinician' and in order for him to be able to do so he would have to follow the normal procedure and express that request in writing to the Trust.

The Trust stated it did not have a sufficient number of staff at the consultant clinician level. There was also confusion, on the part of the Trust, concerning the linguistic ability of the Consultant and his willingness to conduct assessments in Welsh.

The Board's Investigation

In the light of the evidence that was submitted, the Board reached the conclusion that the Trust had failed to comply with four sections of its Language Scheme in this case.

It was agreed that the report should be widely distributed as matters of public interest were highlighted in it.

Argymhellion

Fe wnaed dau argymhelliad.

- Cynnig gwasanaeth Cymraeg heb i'r claf orfod gwneud cais penodol amdano:
 - Adolygu gweithdrefnau cynnig, cofnodi a throsglwyddo dewis iaith;
 - Darparu canllawiau i staff am y drefn ddiwygiedig o sefydlu, adnabod a throsglwyddo dewis iaith;
 - Diwygio'r ffurflen gyfeirio bresennol er mwyn cofnodi dewis iaith cleifion a defnyddwyr.
- Staffio:
 - Cynllun adeiladu gwasanaeth ar gyfer hyfforddi, denu a recriwtio staff cymwys dwyieithog yn y gwasanaeth iechyd meddwl;
 - Llunio protocol ar sut i ofalu am gleifion yn y Gymraeg pan fo sefyllfa o brinder staff yn bodoli.

Canlyniad

Cytunodd yr Ymddiriedolaeth i weithredu'r argymhellion

Recommendations

Two recommendations were made.

- That a Welsh service be offered without the patient having to specifically request it:
 - That the procedures for offering, recording and conveying language choice be reviewed;
 - That guidelines be provided for staff regarding the revised procedure for establishing, identifying and conveying language choice.
 - That the existing referral form should be revised in order to record patients' and users' language choice.
- Staffing:
 - A service building plan for the training, attracting and recruiting of bilingual competent staff in the mental health service;
 - That a protocol be drawn up on how to care for patients in Welsh when a situation of staff shortage exists.

Result

The Trust agreed to implement the recommendations.

Atodiad 4 Ymchwiliad i Ymddiriedolaeth GIG Caerdydd a'r Fro

Annex 4 Cardiff and Vale NHS Trust Investigation

Yr Ymchwiliad

Cynhaliwyd yr Ymchwiliad yn dilyn cwyn gan rieni plentyn 4 oed ynglŷn â'r gwasanaethau nyrso ysgol a methiant yr Ymddiriedolaeth i ddarparu Nyrs Ysgol Gymraeg fel rhan o'r rhaglen Sgrinio lechyd mewn Ysgolion i gynnal asesiad o'u plentyn uniaith Gymraeg, yn yr ysgol gynradd Gymraeg lleol.

Dadleuon y sefydliad

Cafwyd cydnabyddiaeth gan yr Ymddiriedolaeth iddynt fethu â chydymffurfio'n llawn â'u Cynllun Iaith yn yr achos hwn gan nodi'r angen iddynt recriwtio mwy o siaradwyr Cymraeg er mwyn darparu gwasanaeth effeithiol.

Ymchwiliad y Bwrdd

Wedi ystyried sylwadau'r Ymddiriedolaeth a'r dystiolaeth a dderbyniwyd daeth y Bwrdd i'r casgliad fod yr Ymddiriedolaeth wedi methu â chydymffurfio'n llawn â chymalau yn ei Chynllun Iaith yn ymwneud â pholisïau, darparu gwasanaethau trwy gyfrwng y Gymraeg, delio â'r cyhoedd Cymraeg eu hiaith, staffio a recriwtio a monitro'r Cynllun.

Argymhellion

Cyflwynodd y Bwrdd gyfres o argymhellion i'r Ymddiriedolaeth:

- Dylai'r Ymddiriedolaeth ddatgan egwyddor cydraddoldeb safon o safbwynt gwasanaethau yn y Gymraeg yn ei pholisi a gweithdrefnau recriwtio a dethol.
- Dylid amlinellu cyfrifoldebau penodol er mwyn gweithredu'r egwyddor hon ym maes recriwtio a dethol. Dylid adrodd ar gydymffurfiaeth â'r egwyddor hon fel rhan o adrodd rheolaidd ar weithrediad y Cynllun.

The Investigation

The Investigation was conducted following a complaint from parents of a 4 year old child concerning the school nursing services and the Trust's failure to provide a Welsh speaking School Nurse as part of the Health Screening programme in Schools to conduct the assessment of their monolingual Welsh child, at the local Welsh school.

The Organisation's Arguments

Acknowledgement was received from the Trust that they had failed to comply fully with their Language Scheme in this case, while noting their need to recruit more Welsh speakers in order to provide an effective service.

The Board's Investigation

Having considered the Trust's comments and the evidence that was received, the Board reached the conclusion that the Trust had failed to comply fully with clauses in its Language Scheme relating to policies, provision of services through the medium of Welsh, dealing with the Welsh speaking public, staffing and recruitment and monitoring the Scheme.

Recommendations

The Board presented the Trust with a series of recommendations:

- The Trust should declare the principle of equality of standard in relation to services in Welsh in its recruitment and selection policy and procedures.
- Specific responsibilities should be outlined in order to implement this principle in the area of recruitment and selection. Compliance with this principle should be reported on as part of the regular reporting on the implementation of the Scheme.

- Dylai'r Ymddiriedolaeth ddarparu Gwasanaethau Nyrs Ysgol Cymraeg i ddisgyblion ysgolion Cymraeg y dalgylch.
- Dylid sefydlu gweithdrefnau i ddefnyddio gwybodaeth ddemograffig/ffigurau'r Awdurdod Lleol er mwyn darparu gwasanaethau Cymraeg yn unol â'r galw fel nad oes rhaid i unigolion wneud cais arbennig am wasanaeth Cymraeg.
- Dylai'r Ymddiriedolaeth adolygu'r angen am sgiliau dwyieithog yn ei Gwasanaethau Nyrs Ysgol gan adnabod unrhyw fylchau yn y gwasanaeth er mwyn a cynllunio wrth recriwtio a lleoli staff, ac wrth flaenoriaethu rhaglenni hyfforddiant iaith.
- Dylai'r Ymddiriedolaeth adolygu a diweddarau pob swydd ddisgrifiad yn ei Gwasanaethau Nyrs Ysgol yn unol â'r Cynllun Iaith a chynnwys rhagofynion iaith penodol mewn disgrifiadau a manylebau swydd ac unrhyw ganllawiau Gwasanaeth.
- Dylai'r Ymddiriedolaeth roi camau ar waith i sicrhau bod ymwybyddiaeth o ofynion y Cynllun Iaith yn cael ei chynnwys mewn prosesau sefydlu staff y Gwasanaethau Nyrs Ysgol.
- The Trust should provide Welsh language School Nurse Services to the pupils of the Welsh medium schools in the catchment area.
- Procedures should be established to utilise demographic information/Local Authority figures in order to provide Welsh-medium services according to demand so that individuals do not have to make a particular request for a Welsh service.
- The Trust should review the need for bilingual skills in its School Nurse Services, identifying any gaps in the service in order to plan in terms of staff recruitment and deployment and in prioritising language training programmes.
- The Trust should review and update every job description in its School Nurse Services in accordance with the Welsh Language Scheme and include specific language requirements in job descriptions and specifications and any Service guidelines.
- The Trust should implement measures to ensure that awareness of the Welsh Language Scheme requirements is included in staff induction processes within the School Nurse Services.

Canlyniad

Cytunodd yr Ymddiriedolaeth i weithredu yn unol â'r argymhellion ac yn ystod cyfnod yr Ymchwiliad ei hun, diwygiwyd y polisi recriwtio a dethol a phenodwyd nyrs a oedd yn dysgu Cymraeg i dalgylch yr ysgol dan sylw. Bydd y Bwrdd yn parhau i fonitro gweithrediad yr argymhellion hyn gan Fwrdd Iechyd Caerdydd a'r Fro a ddaeth i fodolaeth ar 1 Hydref 2009.

Result

The Trust agreed to act in accordance with the recommendations, and during the period of the Investigation itself, the recruitment and selection policy was revised and a nurse who was learning Welsh was appointed to the catchment area of the school involved. The Board will continue to monitor the implementation of these recommendations by Cardiff and Vale Health Board that came into existence on 1 October 2009.

Atodiad 4 Ymchwiliad i Cyllid a Thollau EM

Annex 4 HM Revenue and Customs Investigation

Yr Ymchwiliad

Cynhaliwyd yr Ymchwiliad yn sgil derbyn cwyn gan aelod o'r cyhoedd am fethiant ar ran y corff i ddarparu ffurflen Gymraeg i'w llenwi er mwyn i'w mab dderbyn cerdyn Yswiriant Gwladol, ac am i'w mab dderbyn cerdyn Yswiriant Gwladol uniaith Saesneg.

Dadleuon y sefydliad

Hawliodd Cyllid a Thollau EM ei fod wedi profi anawsterau technegol oedd wedi ei atal rhag cofnodi dewis iaith yr achwynydd ac mai o ganlyniad i hynny y gyrrwyd ffurflen uniaith Saesneg. Eglurodd y corff bod camgymeriad prosesu arall wedi golygu nad oedd cerdyn Cymraeg wedi ei yrru at fab yr achwynydd.

Ymchwiliad y Bwrdd

Wedi ystyried y dystiolaeth a gasglwyd daeth y Bwrdd i'r farn fod Cyllid a Thollau EM, drwy ei gyfaddefiad ei hun, wedi methu â chyflawni 5 cymal o'i Gynllun Iaith gan iddo:

- fethu â darparu ffurflen ddwyieithog neu ffurflen Cymraeg a Saesneg ar yr un pryd.
- methu â sicrhau bod cerdyn Yswiriant Gwladol Cymraeg / dwyieithog yr un mor rhwydd i'w gael â cherdyn Saesneg.
- methu â sicrhau bod cerdyn Yswiriant Gwladol Cymraeg / dwyieithog ar gael ar yr un pryd â'r fersiwn Saesneg.

The Investigation

The Investigation was conducted following the receipt of a complaint from a member of the public concerning the failure of the organisation to provide Welsh forms to be completed so that her son could receive a National Insurance card, and because her son received an English only National Insurance card.

The Organisation's Arguments

HM Revenue and Customs claimed it had experienced technical difficulties that had prevented it from recording the complainant's language choice and in consequence a monolingual English form was sent. The organisation acknowledged that another processing error had meant that a Welsh card had not been sent to the complainant's son.

The Board's Investigation

Having considered the evidence that was collected, the Board came to the opinion that HM Revenue and Customs had, by its own admission, failed to fulfil 5 clauses in its Language Scheme because it:

- failed to provide either a bilingual form or both Welsh and English forms at the same time.
- failed to ensure that a Welsh / bilingual National Insurance card was as easy to obtain as an English card.
- failed to ensure that a Welsh / bilingual National Insurance card was available at the same time as the English version.

Argymhellion

Cynigiodd y Bwrdd ddau argymhelliad er mwyn cywiro'r methiant sef

- Dylai Cyllid a Thollau EM sicrhau mai ffurflenni dwyieithog yn unig a gyflwynir i'r cyhoedd yng Nghymru ar gyfer gwneud cais am gerdyn Yswiriant Gwladol, yn unol â chymalau 5.4.1. a 5.4.2 o'i Gynllun Iaith Gymraeg. Dylid cyflawni hyn erbyn 30 Medi 2009.
- Dylai Cyllid a Thollau EM sicrhau mai cardiau Yswiriant Gwladol dwyieithog a anfonir i bobl yng Nghymru, yn unol â chymalau 5.2.1 - 5.2.2 ei Gynllun Iaith Gymraeg. Dylid cyflawni hyn erbyn 30 Medi 2009.

Canlyniad

Ysgrifennodd Cyllid a Thollau EM at y Bwrdd yn sgil derbyn adroddiad yr Ymchwiliad yn egluro na fedrai gwrdd â'r amserlen a bennwyd ar gyfer gweithredu'r argymhellion. Cafwyd llythyr pellach gan y corff ym mis Mawrth 2010 yn egluro ei fod yn parhau i ystyried sut i weithredu'r argymhellion. Corff y Goron yw Cyllid a Thollau EM ac ni ellir ei orfodi i weithredu'r argymhellion dan Ddeddf yr Iaith Gymraeg 1993.

Recommendations

The Board put forward two recommendations in order to rectify the failure, namely

- HM Revenue and Customs should ensure that it only sends out bilingual forms to the public in Wales for making an application for a National Insurance card, in accordance with clauses 5.4.1 and 5.4.2 of its Welsh Language Scheme. This should be achieved by 30 September 2009.
- HM Revenue and Customs should ensure that bilingual National Insurance cards are issued to people in Wales, in accordance with clauses 5.2.1 – 5.2.2 of its Welsh Language Scheme. This should be achieved by 30 September 2009.

Result

HM Revenue and Customs wrote to the Board after receiving the Investigation report, explaining that it would not be able to meet the timetable set out for the implementation of the recommendations. A further letter was received from the organisation in March 2010 explaining that it was still considering how to implement the recommendations. HM Revenue and Customs is a Crown body and it cannot be compelled to implement the recommendations under the 1993 Welsh Language Act.



